

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Англійськомовні омоніми у мас-медійних текстах і їх відтворення
українською мовою (на матеріалі підкорпусів OPUS)»

Студента групи Па 54-23
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство:
професійно-орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Солопова Нікити Артемовича

Допущена до захисту
«___»_____ 2023 року

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

_____ доц. Мелько Х. Б.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, доцент,
професор Галич О.Б.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from English

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “English-language homonyms in mass media texts and their reproduction in Ukrainian (based on the OPUS subcorpora)”

Group Pa 54-23
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Nikita Solopov Artemovich

Research supervisor:
Olena Borysivna Halych
Candidate of Science(Philology)
Associate Professor

Kyiv – 2024

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця

_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“ ” 20__ р.

ЗАВДАННЯ
на дипломну роботу магістра з перекладознавства

студента V курсу 54-23 групи факультету перекладознавства КНЛУ

Солопова Нікіти Артемовича

(ПІБ студента)

спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи: Англійськомовні омоніми у мас-медійних текстах і їх відтворення українською мовою(на матеріалі підкорпусів OPUS)

Науковий керівник Галич Оксана Борисівна

Дата видачі завдання _____

Графік виконання дипломної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії		
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)		
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)		
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)		
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)		
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду		
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру		
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи		
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства		

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента V курсу групи 54-23 факультету перекладознавства спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Солопова Нікіти Артемовича

(ПІБ студента)

за темою Англійськомовні омоніми у мас-медійних текста і їх відтворення українською мовою(на матеріалі підкорпусів OPUS)

Відповідність дипломної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	<input type="checkbox"/> усі компоненти присутні , <input type="checkbox"/> один компонент відсутній <input type="checkbox"/> декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> незначні помилки в оформленні <input type="checkbox"/> оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	<input type="checkbox"/> повна відповідність <input type="checkbox"/> відповідність неповна <input type="checkbox"/> не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Дипломна робота Солопова Нікіти Артемовича _____ може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

(_____)
(ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2019 року.

РЕЦЕНЗІЯ НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА
Студента V курсу групи 54-23 факультету перекладознавства
спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури
(переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Солопова Нікити Артемовича

(ПІБ студента)

за темою Англійськомовні омоніми у мас-медійних текста і їх відтворення українською мовою(на матеріалі підкорпусів OPUS)

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до дипломної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

 (ПІБ рецензента)

 (підпис рецензента)

” ____ ” _____ 2019

р.

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ОМОНІМІВ МАС-МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	4
1.1 Англійськомовні омоніми у сучасній лінгвістиці.	4
1.2 Ефективні стратегії перекладу англійськомовних омонімів у сучасному перекладознавстві.	11
1.3 Омоніми в англійській мові у контексті мас-медійного дискурсу.	18
Висновки до розділу 1	23
РОЗДІЛ 2	
АНГЛІЙСЬКОМОВНІ ОМОНІМИ У КОНТЕКСТІ РІЗНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПАРАДИГМ: СТРУКТУРА І СЕМАНТИКА.	25
2.1 Англійськомовні омоніми з позиції структурної лінгвістики. . .	25
2.2 Семантичні особливості англійськомовних омонімів	31
2.3 Англійськомовні омоніми у комунікативно-прагматичній лінгвістиці	36
Висновки до розділу 2	42
РОЗДІЛ 3	
ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ НА МАТЕРІАЛІ ПІДКОРПУСІВ OPUS. . . .	44
3.1 Способи пошуку відповідників англійськомовних омонімів у перекладі матеріалів підкорпусів OPUS.	44
3.2 Перекладацькі трансформації при відтворенні англійськомовних омонімів українською мовою.	49
3.3 Кількісне обчислення результатів дослідження англійськомовних омонімів у мас-медійному дискурсі.	53
Висновки до розділу 3.	57
ВИСНОВКИ.	59
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.	62
ДОДАТОК.	66
SUMMARY.	

ВСТУП

Дипломна робота присвячена вивченню англійськомовних омонімів у мас-медійних текстах і їх відтворенню українською мовою на матеріалі підкорпусів OPUS. У рамках дослідження англійськомовних омонімів у мас-медійних текстах та їх перекладу на українську мову на основі підкорпусів OPUS, виявляється, що в сучасному інформаційному суспільстві зростає обсяг текстового матеріалу, викликаючи велике значення мовного аналізу та перекладу. У цьому контексті, англійськомовні омоніми виявляються важливими культурними артефактами, що несуть у собі не лише лінгвістичні аспекти, а й значущі відтінки національної ідентичності, історичного фону та соціокультурного оточення, що впливають на їхнє значення та використання при перекладі.

Актуальність дослідження полягає в їх важливості для вирішення проблем точності та адекватності перекладу. Омоніми, використані в мас-медійних контекстах, несуть в собі потенційні мовні та культурні нюанси, які впливають на сприйняття та розуміння тексту. Розкриття їхньої природи та вивчення методів їх передачі українською мовою допоможе поліпшити якість перекладу мас-медійних текстів, сприяючи точнішому відтворенню смислу та збереженню контексту при перекладі.

Метою дослідження є аналіз англійськомовних омонімів у мас-медійних текстах і їх відтворення українською мовою (на матеріалі підкорпусів OPUS).

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання:**

- провести аналіз англійськомовних омонімів у мас-медійних текстах.
- розглянути методи перекладу та відтворення англійськомовних омонімів в українській мові.
- Розробити практичні рекомендації для перекладачів та лінгвістів щодо відтворення англійськомовних омонімів українською мовою.

- Провести ґрунтовну перевірку розроблених методів на конкретних текстах з підкорпусу OPUS.
- Проаналізувати результати роботи та визначити ефективність запропонованих підходів до відтворення анґлійськомовних омонімів у мас-медійних текстах.

Об'єктом дослідження є матеріали, зібрані з підкорпусів OPUS, які представляють собою багатий корпус текстів різних жанрів і стилів, що надає можливість дослідити вживання анґлійськомовних омонімів у мас-медійних текстах.

Предметом дослідження є вивчення та способи відтворення анґлійськомовних омонімів у мас-медійних текстах українською мовою.

Методи Дослідження включали в себе використання різних методів і прийомів: порівняльно-типологічний метод використовувався для виявлення спільних і відмінних ознак омонімів в анґлійській та українській мовах на коґнітивному, структурному, семантичному та праґматичному рівнях, а також для вивчення особливостей їхнього функціонування в мовленні; семантичний та комунікативно-праґматичний аналіз використовувався для встановлення особливостей омонімів в анґломовних і україномовних текстах; функціональний аналіз допоміг розкрити функції омоніма в мовленні; критичний аналіз наукової літератури був важливим для узагальнення наукових поглядів щодо лінґвістичної природи омоніму; кількісний аналіз використовувався для забезпечення достовірності отриманих результатів дослідження.

Практичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути корисні для перекладачів, лінґвістів та викладачів анґлійської мови, які працюють з мас-медійними текстами. Вони допоможуть покращити якість перекладу та точність перекладу мас-медійних текстів

Структура роботи містить вступ, три розділи, висновки, список використаної літератури, список лексикографічних джерел, список джерел ілюстративного матеріалу та додаток.

Список використаної літератури містить 33 найменування, з них X іншомовних.

Список лексикографічних джерел містить 3 словників, як електронних, так і друкованих.

Список джерел ілюстративного матеріалу містить 2 найменування.

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ
ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ОМОНІМІВ МАС-МЕДІЙНОГО
ДИСКУРСУ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Англійськомовні омоніми у сучасній лінгвістиці

В сучасній лінгвістиці домінує погляд на омонімію як лексико-семантичний процес, у якому можливе існування та вживання двох або більше мовних одиниць, які звучать однаково, але мають різне значення, які семантично пов'язані між собою.

Лінгвісти проявляють інтерес до явища омонімії з бажанням встановити особливості цього процесу, з'ясувати причини виникнення омонімів і встановити чіткі критерії для відмежування полісемії від омонімії.

Термін “омонімія” походить від грецького слова “омонім”, яке означає “однойменний” (від ‘homos’ - однаковий, ‘onoma’ - ім'я). Галузь лексикології, яка вивчає омоніми, отримала назву “омоніміка”.[8, с. 38]

Отже, омонімія - це явище, коли дві або кілька мовних одиниць збігаються за звучанням, але мають різне значення. Звучання таких слів однакове, їхня семантика - різна. Це відкриття сучасної лінгвістики дає можливість краще зрозуміти природу мови та її лексико-семантичних процесів.

Омоніми представляють серйозний інтерес для вивчення в мовознавстві, оскільки їхня наявність у мові вимагає дослідження їхнього походження, вивчення їхньої семантики та способів різноманітного вживання в мовленні різних стилів і жанрів. Вивчення омонімії сприяє розширенню наших знань про мову та її функціонування, а також дає можливість розробляти нові методики навчання мови.

Аналіз омоніміки сучасної англійської мови показує, що склад англійських омонімів з етимологічної точки зору є дуже різноманітним. З 4780

слів-омонімів, отриманих методом суцільної вибірки, 2167 од. (45,3%) має німецьке походження, 1825 од. (38,2%) - латино-романське, 287 од. (6%) - Грецька, 88 од. (1,84%) – кельтське, 26 од. (0,54%) запозичені з давніх та сучасних мов півострова Індостан, 49 од. (1%) припадає на запозичення з інших мов-джерел. Походження інших 338 од. (7,1%) не відомо, оскільки джерела лексичного матеріалу, використовувані під час дослідження, містять вичерпну етимологічну інформацію. [14, с. 8]

У ході етимологічного аналізу різних за своїм походженням груп лексики омоніми розподіляються так: [15, с. 115]

1) етимологічне Збігання: Формальне збігання слів різного походження може виникати через історичні зміни, такі як запозичення. Ці омоніми, відомі як етимологічні, можуть мати корені в різних мовних групах, таких як германська, романська, кельтська, грецька та інші.

2) конверсія: Цей процес, який активно використовувався в середньоанглійському періоді, не призводить до змін у морфології чи фонетиці слів. Він полягає у використанні слова однією частиною мови у функції іншої.

3) зміни в Графічній та Фонетичній Формі: Такі зміни спостерігаються на різних етапах розвитку англійської мови і можуть викликати формування омонімів.

4) Словотвірні Процеси: Використання різних словотвірних засобів може призвести до змін у морфологічному складі слів і створення словотвірних омонімів.

5) Семантичні Зміни та Розпад Багатозначності: Втрата семантичного зв'язку між різними значеннями слова та їх подальше відокремлення може призвести до створення семантичних омонімів.

Ці причини омонімів є ключовими для розуміння їхнього походження протягом історії англійської мови. Вони можуть виникати як окремо, так і в комбінації, що додає до різноманітності мовної системи та її лексичного складу.

У сфері омонімії існує великий спектр питань, які потребують уваги та розгляду. Ці питання містять способи відокремлення та виділення омонімів, реакцію мови на омонімію, втрату слів через омонімію, усунення омонімій, зміни звукової форми слів, новоутворення в прийомах поєднання морфем і слів, диференціацію значень в омонімів та омонімічних формах, структурні відмінності між омонімією та полісемією, межі можливості омонімії в системі знаків та багато іншого.

Омонімія може стати перешкодою в процесі комунікації, оскільки слухач може заплутатись через існування кількох різних значень однієї мовної форми і не може зрозуміти, яке з них є правильним для чіткого розуміння. Труднощі можуть виникати не тільки у слухача, але і у того, хто говорить. Тому дуже важливо будувати висловлювання так, щоб воно могло бути зрозумілим однозначно. [6]

Окрім того, омонімія ускладнює процес засвоєння іноземної мови. Учень стикається з тим, що та сама мовна форма може мати різні значення, що ускладнює сприйняття іноземного тексту або повідомлення.

Для вирішення проблем, пов'язаних із омонімією, важливо проводити аналіз та дослідження цих явищ. Семантичні, морфологічні, словотворчі, синтаксичні способи відокремлення та виділення омонімів можуть допомогти уникнути непорозумінь та ускладнень у комунікації.

Також важливо вивчати реакцію мови на омонімію, а також шукати шляхи уникнення омонімії та втрати слів через неї. Диференціація значень у омонімів та омонімічних формах, а також структурні відмінності між омонімією та полісемією також відіграють важливу роль у вирішенні проблем, пов'язаних з омонімією.

Крім того, необхідно враховувати ступінь “терпимості” різних мов до омонімії, оскільки різні мови можуть мати відмінні особливості у цьому плані.

Отже, омонімія є складним явищем, яке вносить певні труднощі в процес комунікації та засвоєння мови. Для подолання цих труднощів необхідно проводити детальний аналіз та дослідження різних аспектів омонімії, шукати засоби розв'язання проблем та уникнення непорозумінь. Тільки шляхом ретельного вивчення цього явища можна досягти якісного володіння мовою та покращити процес комунікації.

Робота з омонімами викликає не менші складнощі при побудові систем автоматичної обробки тексту та у лексикографічній роботі. Особливо важливо визначення меж між окремими словами, розробка способів подання омонімів у словнику та вибір одиниць рахунку частоти словника. [1, с. 192] Робота зі складанням тлумачних і переговорних словників, створення ефективних програм автоматичного перекладу тексту та вдосконалення методики викладання мов – все це вимагає поглибленого дослідження проблем омонімії, вивчення її внутрішніх закономірностей, визначення місця, яке вона займає в загальній системі мови.

Проте, дослідження омонімії вже триває досить давно, і якщо порівнювати з іншими явищами, такими як полісемія, синонімія або антонімія, то в цій області було зроблено досить мало. Досі немає чіткого визначення основних понять омонімії, не впорядковано термінологію, немає адекватної класифікації, яка б відображала характер смислових відносин між різними класами омонімів, не вивчено якісні характеристики омонімічних рядів.

Саме тому важливо проводити детальні дослідження і розв'язувати проблеми, пов'язані з омонімією. Робота в цьому напрямку є надзвичайно актуальною, оскільки це явище відображається на різних аспектах мовного аналізу та використовується у практиці.

Омонімічні слова можуть створювати труднощі в розумінні тексту і вилученні семантичної інформації з нього. Також вони можуть призводити до неточностей під час автоматичного перекладу тексту, оскільки програми перекладу можуть не правильно вибирати відповідний тлумачний варіант

слова. Тому вивчення омонімії є важливим для покращення різноманітних лінгвістичних систем. [6]

У висвітленні проблем омонімії необхідно враховувати різноманітність мов, оскільки механізми омонімії можуть відрізнятися в різних мовах. Це вимагає проведення порівняльного лінгвістичного аналізу та виявлення універсальних закономірностей, що характеризують омонімію в різних мовах.

Таким чином, дослідження омонімії є важливим напрямком у лінгвістиці. Поглиблення знань про омонімію допоможе розв'язувати проблеми автоматичної обробки тексту, підвищувати якість програм автоматичного перекладу та удосконалювати методику викладання мов. Таке дослідження вимагає систематичності, великої кількості емпіричних спостережень і загального підходу до вивчення мовних явищ.

До розряду омонімів зазвичай відносячи як слова у сукупності всіх своїх форм, так і окремі словоформи різних слів. Деякі західні лінгвісти, прагнуть більшої точності визначень і визначають омоніми, не вживаючи терміна «слово». (Втім, багатьом сучасним зарубіжним лінгвістам характерна тенденція замінювати старі терміни новими). [11, с. 26] Слід зазначити, що ця наукова термінологія ще не закріпилася. Так, наприклад, англійський лінгвіст Бріджз називає омофонами два або кілька слів різного походження і значення, які мають однакову вимову за однакового або різного написання. Е.Р. Вілліамз користується одним терміном - омоніми, не проводячи жодних розмежувань.

Так, наприклад, Баллі, дає таке визначення омонімів: «Омонімами називаються два знаки, які мають тотожні значення і різні значення». Під дане визначення можна підвести навіть випадки вживання слова, що розрізняються лише контекстуальним значенням; таким чином, усувається межа між омонімією і полісемією. Ця обставина робить визначення Баллі практично непридатним. [4, с. 49]

Найширше і найповніше можна визначити омоніми як будь-які відрізки мови з однаковим звучанням, але зовсім різним значенням. Під таке визначення омонімів підійшли б і випадки омонімії морфем (коренів, афіксів

тощо) та випадки омонімії поєднань слів. Проте таке широке визначення, практично недоцільно, оскільки воно затьмарює той факт, що основною одиницею словника, основним об'єктом лексикології є слово. [8, с. 38]

Вищезгадане визначення омонімів по суті близьке до визначення Блумфілда: «Різні мовні форми, які мають одну і ту ж фонетичну форму (і тому відрізняються лише своїм значенням) називаються омонімами», який фактично розчиняє поняття «слово» у понятті “морфема”(між тим, як приклади омонімів Блумфілд дає саме слова, а не морфеми). [14, с. 12]

Омонімами називаються слова і словоформи однакового звучання, але зовсім різного значення (розуміючи під значенням як лексичне, так і граматичне значення).

Кожна омонімічна група є маленькою системою в мові. Слова-омоніми, що входять до такої системи, певним чином пов'язані один з одним. Значення одного з цих омонімів певною мірою залежать від змін значень іншого омоніма. Через війну семантичного розвитку близьких за значенням омонімів, одне із них може увійти до складу значень іншого, тобто, два омоніми зіллються в одне слово. В інших випадках зіткнення значень омонімів може призвести до того, що один із цих омонімів зникне з мови. Одним словом, омонімічна група характеризується різноманітними зв'язками між омонімами, що входять до цієї групи. [3, с. 58]

Серед лінгвістів усього світу досі йде дискусія щодо ролі омонімів у мові. Деякі вважають, що це явище є нормальним і не заважає розвитку мови. Інші схильні думати, що омонімія - це випадковість і навіть шкідливе явище, яке з часом зникне. Таким чином виникає питання про закономірність збереження омонімів, що виникли в результаті фонетичних, семантичних змін, а також внаслідок запозичення або словотвору і утримання їх у мові на тривалий час.

Омоніми, які з'явилися, потрапляють у розпорядження носіїв мови і починають функціонувати в мові разом із іншими словами, підкорюючись тим же законам. Проте, в омонімів через можливість “стикання” більше

шансів вийти з мови, ніж у слів, що не перебувають у формальній тотожності з іншими словами. Однак, навіть якщо припустити, що не всі омоніми, що виникають у мові, зберігаються, а лише якась частина, то й у цьому випадку наявність омонімів у мові буде обов'язковою. Отже, для будь-якої природної мови омонімія є явищем не випадковим, а закономірним. [14]

Все сказане дозволяє зробити висновок про те, що омонімія є неминучим, закономірним результатом природного розвитку мови і, отже, є абсолютною лінгвістичною універсалією.

З цього випливає, що омонімія не може розглядатися як “дефект” мови, а є однією з її фундаментальних властивостей, яка повинна братися до уваги у всіх теоретичних концепціях мовознавства, а також при вирішенні різних прикладних завдань. Процес колізії омонімів загострюється і посилюється тим, що іноді омоніми позначають поняття однієї категорії або пов'язані з однією сферою діяльності.

Зараз питання про позитивну або негативну роль омонімів у мові не може бути вирішено у відриві від системи мови в цілому. Є більш розвиненою в порівнянні з іншими мовами і омонімія, що постійно зростає, в сучасній англійській мові пов'язана з історичними умовами його розвитку. Якщо омоніми не порушують комунікативної чіткості висловлювання, вони можуть співіснувати у мові тривалий час. Якщо ж комунікативна чіткість порушується, то мова прагне відновити рівновагу своїх одиниць внутрішніми шляхами, чи через часте вживання синонімів, що веде в кінцевому підсумку до витіснення омоніма, чи через створення різниці в акценті (permit - пропуск, permit - дозволяти; 'concrete – конкретний, con'crete – бетон), чи будь-якими іншими засобами. Який саме шлях обирається у тому чи іншому випадку, це визначається конкретними системними відносинами у мові.

1.2 Ефективні стратегії перекладу англійськомовних омонімів у сучасному перекладознавстві

Переклад омонімів – це завдання, яке може бути складним для перекладача, оскільки омоніми – це слова, які мають однакове написання, але різне значення. В англійській мові є багато омонімів, які можуть мати кілька значень, тому важливо вміти правильно перекласти їх в українську мову.

У зведенні понять, предметно-логічному наповненні англійських та українських слів, що неправильно вважаються однаковими, виділяється специфіка класифікації явищ, властивостей і відносин об'єктивного світу, яка характерна для семантики кожної мови. Наприклад, слово 'revolution' в англійській мові означає будь-яку радикальну зміну у суспільстві, системі управління або повну перебудову будь-чого. Однак в українській мові "революція" має схоже значення, але виявляється різноманітність у базових та похідних значеннях. [5]

Різниця у семантичних відтінках проявляється у різних частинах мови, особливо в значенні прикметників та прислівників. Часто неможливо встановити семантичні відмінності між словами певного типу, які належать до однієї частини мови, за умови, що відомі різниці у словах іншої частини мови. Наприклад, прикметники 'absolute' та "абсолютний" майже завжди збігаються в значенні та можуть бути взаємозамінними при перекладі, проте це не означає, що така сама взаємозамінність існує між прислівниками 'absolutely' та "абсолютно".

Місце різниці слів займають випадки міжмовної омонімії та паронімії. Міжмовна омонімія завжди сприймається носіями обох мов і може виникати під час порівняння англійської та української мов. [6] Міжмовні пароніми можуть вводити в оману носіїв обох мов та часто базуються на паронімії внутрішньомовної. Наприклад, слова 'specially' та 'especially' в англійській мові викликають певні труднощі навіть для носіїв мови, а також можуть асоціюватися зі словами "спеціально" та "особливо" в українській мові.

Таким чином, виявляється різноманітність семантичних відтінків між англійською та українською мовами, яка впливає на сприйняття та інтерпретацію слів. Це також підкреслює важливість вивчення культурних та лінгвістичних особливостей різних мов для досягнення ефективної комунікації та взаєморозуміння.

Мовні та логічні відмінності між мовами. Відмінності в логічному змісті англійських та українських омонімів у деяких випадках пов'язані з національними особливостями. У таких випадках необхідно надати пояснення щодо контексту, оскільки тільки мовні порівняння будуть не повними. [11, с. 23] Наприклад, українському перекладачеві для розуміння слова "academy" потрібно знати, що це може бути 1) спеціалізовані школи для дорослих (академії музики, верхової їзди та інше); 2) училища, які поєднують середню та вищу освіту (військові, морські академії), 3) у минулому - приватні школи для дітей багатих батьків. Тому неправильно використовувати це слово, коли йдеться про українські університети та вищі військові навчальні заклади, які краще називати коледжами. Також необхідно враховувати можливі відмінності у стильових характеристиках асоційованих слів, оскільки вони можуть впливати на їх семантичний зміст. Такі відмінності можуть виникати як при часткових змінах семантики, так і у словах з однаковим значенням. Тому не можна повністю розуміти слово та правильно його використовувати, не знаючи його стильових та емоційно-експресивних відтінків, а також обмежень у місці та часі його вживання. Найчастіше при порівняннях англійської та української мов виникають відмінності в стильових асоціаціях, тобто, в можливості використання слів переважно у певному стилі мовлення. Наприклад, навіть у подібному значенні "нарада фахівців" англ. *consultation* та укр. *консультація* відрізняються, оскільки перше слово має нейтральний стиль, а друге - книжковий. Ця стильова відмінність робить більшість слів абсолютно не взаємозамінними при перекладі.

Важливим типом стилістичних відмінностей є різниця у оціночних, емоційно-експресивних відтінках. Емоційно-експресивні відтінки особливо часто проявляються у переносному значенні слів, наприклад, такі слова, як суб'єкт, тип, фрукт, елемент, екземпляр вживаються у значенні “людина, особистість”. Ці слова характеризуються виразним негативним відтінком, який при перекладі англійською мовою можна передати різними негативними епітетами, такими як *individual*, *person* або стилістично виразніших: *fellow* і навіть *devil*.

Використання англійських слів у різних країнах, зокрема в Великій Британії та США, пов'язане з численними труднощами. Наприклад, термін "gasoline" означає “газолін” у Великій Британії та “бензин” у США. Це лише один із прикладів того, як специфіка вживання слів може створювати плутанину та труднощі для людей, що вивчають чи перекладають англійську мову. [12, с. 114]

Одна з проблем полягає у лексичній сполучуваності. Різниці у поєднаннях відповідних українських та англійських слів можуть ускладнювати вивчення мов та їх переклад. Ці труднощі не завжди знаходять відображення у словниках, що ускладнює ситуацію. При перекладі важливо мати відчуття для використання слів та їх поєднань, що нерідко може бути проблематичним, особливо при перекладі на іноземну мову.

Відмінності у лексичній сполучуваності можуть зробити синонімічні слова не цілком взаємозамінними при перекладі. Наприклад, англійське ‘international’ та українське “міжнародний” мають чітко відмежовані вживання в обох мовах. Українське слово "міжнародний" вживається в більшості випадків поряд із “інтернаціональний”, тоді як англійське ‘international’ має ширший спектр вживання, який може викликати непорозуміння при перекладі.

Такі труднощі можуть зустрічатися як у повсякденному спілкуванні, так і у науковому чи професійному контексті. Вивчення англійської мови та її

використання у перекладі вимагає вивчення та розуміння тонкощів лексичного вживання слів та їх сполучень.

Однією з можливих стратегій подолання цих труднощів є поглиблене вивчення специфіки вживання слів у контексті різних країн, а також збагачення словника спеціалізованими лексичними одиницями, що відповідають конкретному контексту. Також важливим є розвиток вміння відчувати та розуміти відтінки значень слів у різних ситуаціях, що допомагатиме уникнути непорозумінь та недоліків у перекладі.

Загалом, труднощі, пов'язані з вживанням англійських слів у різних країнах, вимагають уважності, вивчення та розвитку вмінь розрізняти контексти та використання слів. Розуміння цих аспектів є важливим як для набуття ефективних навичок вивчення мови, так і для успішного перекладу та спілкування іноземною мовою. Проблеми розмежування міжмовної омонімії та міжмовної паронімії. [15, с. 176]

Омонімія та паронімія – це два терміни, які використовуються в лінгвістиці для опису співвідношення між словами різних мов. Вони вказують на різні типи збіги у звучанні та написанні слів, які можуть призвести до плутанини та непорозуміння. Це особливо важливо в контексті міжмовної комунікації, коли люди мають справу з декількома мовами.

Міжмовна омонімія означає, що слова в різних мовах звучать однаково чи мають схожі форми, але мають різне значення. Наприклад, англійське слово 'fabric' означає "тканина", а не "фабрика", або слово 'magazine' означає "журнал", а не "магазин". Ці приклади показують, як однаково звучні слова можуть мати абсолютно різне значення в різних мовах, що може призвести до непорозумінь, особливо у випадках міжмовної комунікації. [4, с. 57]

Міжмовні пароніми, з іншого боку, це слова зіставних мов, які, хоча можуть мати різні форми та звучання, але мають схожі або співпадаючі значення. Наприклад, слово 'corpse' у латинській і англійській мовах означає "труп", тоді як слово 'corpus' у латинській мові означає "корпус". Ці слова

мають схожі форми, але різне значення, що може призвести до плутанини та непорозуміння.

Одна з проблем міжмовної омонімії та паронімії виникає внаслідок того, що люди можуть розуміти слова на основі їхнього звучання чи написання, а не на основі їхнього справжнього значення. Це може бути особливо проблематичним у ситуаціях, коли люди спілкуються через мовні бар'єри та мають справу з омонімами та паронімами.

Крім того, важливо враховувати контекст та ситуацію, в якій вживаються ці слова. Наприклад, слово 'intelligence' може означати "розум" у англійській мові, але українське слово "інтелігенція" має зовсім інше значення. Тому, залежно від контексту, можуть виникати непорозуміння та сплутування.

У висновку, важливо пам'ятати, що омонімія та паронімія можуть створювати проблеми в міжмовній комунікації та потребують уваги та уточнення в контексті їхнього вживання. Люди, які взаємодіють через мовні бар'єри, повинні бути уважними та обережними при сприйнятті слів, які можуть мати різне значення в їхній рідній мові та мові співрозмовника.

Міжмовні пароніми також можуть бути двосторонніми та оборотними, тобто вводять в оману носіїв обох мов; це особливо часто має місце у випадках, коли міжмовна паронімія ґрунтується на паронімії внутрішньомовної: наприклад, англійські слова *specially* - *especially* або, щонайменше, *concert* - *concerto* викликають складнощі у самих англійців, а звідси, природно, асоціюючись зі словами спеціально і концерт. Як правило, міжмовна паронімія є односторонньою. Так, змішання слів типу *intelligence* — *intelligentsia*, *history* — *story*, *mayor* — *major*, *principled* — *principal* можливе для українців, які встановлюють аналогії зі словами інтелігенція, історія, майор, принциповий, але не для англійця. І навпаки, лише англієць може змішати українські пари слів типу стандарт — штандарт, фарс — фарш, пенсія — пансіон за аналогією до слів *standard*, *farce*, *pension* [12, с. 114].

У практиці перекладацької та лексикографічної роботи, а також викладання іноземних мов особливі труднощі становлять міжмовні омоніми. Всі ці семантично дещо різноманітні випадки об'єднує та практична обставина, що слова асоціюються та ототожнюються (завдяки подібності у плані висловлювання) у двох мовах, у плані змісту або вживання не повністю відповідають або навіть повністю не відповідають один одному.

Проблеми розмежування міжмовної омонімії та омонімів. У практиці перекладацької та лексикографічної роботи, а також викладання іноземних мов особливі труднощі становлять міжмовні відносні синоніми подібного вигляду, а також міжмовні омоніми.

Роль міжмовних синонімів відіграють слова обох мов, що повністю або частково збігаються за значенням та вживанням (і, відповідно, є еквівалентами при перекладі).

Міжмовними омонімами можна назвати слова обох мов, подібні за рівнем ототожнення звукової (чи графічної) форми, але мають різні значення.

Зрештою, до міжмовних паронімів слід віднести слова зіставних мов, не цілком подібні за формою, але можуть викликати у більшій чи меншій кількості осіб помилкові асоціації та ототожнюватися один з одним, попри фактичну розбіжність їх значень.

Принципово слід розрізняти омоніми, в усній та письмовій формах мови. Ця вимога обов'язкова у разі зіставлення мов з різними писемностями або, навпаки, у разі мов із загальною писемністю, але фонематично неподібною лексикою.

Деякі зі стратегій перекладу: [12, с. 113]

Перша стратегія, яка є найважливішою, - це контекстний аналіз. Вивчення контексту, в якому вживається омонім, може надати перекладачеві підказки щодо його значення. Інші слова в реченні, попередні та наступні речення, а також загальний сенс тексту можуть допомогти зрозуміти, яке саме значення необхідно вибрати для перекладу.

Порівняльний аналіз також важливий при перекладі омонімів. Перекладач повинен порівняти всі можливі значення омоніма в англійській мові з його еквівалентами в українській мові і вибрати те, яке найкраще підходить до конкретного контексту.

Використання словників може бути корисним при перекладі омонімів. Проте важливо використовувати словники, які містять інформацію про контекстне вживання слів, а також приклади речень, щоб мати чітке уявлення про те, як саме вживається слово в реальному мовленні.

Іноді можна перекласти омонім, використовуючи синонім з іншим значенням. Це може бути корисно, якщо контекст не дає чітких підказок щодо значення слова. Також, у деяких випадках, можна використати транскрипцію, якщо в українській мові немає відповідного еквівалента для омоніма.

Якщо жодна з вищезазначених стратегій не дає результатів, перекладач може описати значення омоніма, використовуючи інші слова. Опис значення може допомогти читачеві зрозуміти, яке саме значення має бути використане в конкретному контексті.

Отже, переклад омонімів - це складне завдання, яке вимагає від перекладача не лише знання мови, але й вміння виявляти та використовувати різні стратегії для вибору відповідного значення. Контекстний аналіз, порівняльний аналіз, використання словників, переклад за допомогою синонімів, транскрипція та опис значення - це інструменти, які допоможуть перекладачу знайти найбільш точний переклад для омонімів.

1.3 Омоніми в англійській мові у контексті мас-медійного дискурсу

Омоніми — слова, що мають однакове звучання, але різне значення. Їх використання в контенті ЗМІ дозволяє зробити текст цікавим і багатограним, привернути увагу аудиторії та залишити незабутнє враження.

Одним із найпоширеніших способів використання омонімів у мас-медійному середовищі є заголовки. Наприклад, у заголовку «Explosion at the conference: speaker blew the room with laughter» вживається омонім «blew» із двома значеннями — вибухнути й розповісти щось дуже смішне. Цей заголовок привертає увагу читача та збуджує його цікавість, оскільки містить певну таємницю, яку вони хочуть розгадати, а також поєднання гумору та драми. [2, с. 116]

Свідоме використання омонімів також може допомогти передати складні чи неоднозначні ідеї. Наприклад, у фразі «she changed his life» слово «changed» може мати два різних значення — фізично змінити щось або змінити погляди чи ставлення до чогось чи когось. Таке використання омонімів додає глибини тексту та різко контрастує з звичайним способом вираження думок.

Крім того, омоніми можуть використовуватися для створення жартівливих ситуацій і мовних відтінків. Наприклад, фразу «he took the fish and left» можна сприймати буквально (взяв рибу і пішов) або як жарт (вирішивши закінчити розмову або розв'язувати проблему). Це дозволяє контенту бути цікавішим і змістовним, а також додає нотку гумору в текст.

Тому омоніми відіграють важливу роль у створенні ефективного та привабливого контенту ЗМІ. Вони додають тексту глибини та складності, привертають увагу аудиторії та допомагають передати складні ідеї через гру слів. Таким чином, використання омонімів є важливим елементом успішного медіаконтенту.

Вони можуть становити складність для перекладачів, особливо під час роботи з медіатекстами, де точність і акуратність вибору слів є дуже важливою.

Щодо першої проблеми, з якою зіштовхується перекладач при роботі з омонімами, це велика кількість багатозначних слів в англійській мові. Одне слово може мати кілька значень, іноді аж до 5-7 різних варіантів. [5] Це може призвести до непорозумінь у перекладі, особливо якщо контекст не дає чітких підказок щодо того, яке саме значення слів має бути використано. Наприклад, слова "arms", "bill", "border", "bound" мають різні значення, і перекладач повинен виявити вміння правильно вибрати відповідне значення в контексті.

По-друге, одне й те саме слово-омонім може зустрітися в різних сферах і контекстах. Наприклад, слово "right" може мати загальноживане значення "правий", а може також використовуватися як термін у юридичній галузі. Це ускладнює вибір правильного перекладу, оскільки він повинен враховувати не лише загальноживане значення, а й спеціалізовані вживання слова в конкретній галузі.

По-третє, автентичні медіатексти не завжди дають чітку підказку про те, яке саме значення омоніма мається на увазі. Контекст інколи може бути неоднозначним, і перекладач повинен мати здатність аналізувати та робити припущення на підставі імпліцитних вказівок в тексті.

Отже, для розв'язання цих проблем перекладачеві доведеться розвивати свій словниковий запас, щоб володіти усіма можливими значеннями кожного омоніма. Також важливо розвивати здатність аналізувати імпліцитну інформацію в текстах мас-медіа, щоб уникнути помилок у виборі неправильних відповідників. Таким чином, робота з омонімами в англійській мові може бути викликом для перекладача, але водночас це може допомогти розвинути його лінгвістичні навички та удосконалити професійні здібності.

Коли йдеться про переклад омонімів у текстах мас-медіа, важливо застосувати комплексний підхід, щоб забезпечити точний і відповідний

контексту переклад. Омоніми — це слова, що мають однакове написання чи вимову, але різне значення, переклад яких потребує ретельного врахування контексту, стилістичних особливостей, конотації та певного жанру тексту. [8, с. 38]

Перш за все, важливо уважно прочитати й проаналізувати весь текст, щоб краще зрозуміти контекст, у якому вживається омонім. Контекст надає цінні підказки щодо правильного значення неоднозначного слова та допомагає уникнути неправильного перекладу. Занурюючись у текст, перекладачі можуть зрозуміти нюанси мови та прийняти зважене рішення щодо найбільш відповідного перекладу омоніма.

Крім того, важливо враховувати стилістичні особливості тексту та використану мову. Стель висловлювання та вибір лексики можуть вказувати на жанр чи тему тексту. Наприклад, стаття новин може мати інший стилістичний підхід порівняно з частиною рекламного вмісту. Це розрізнення має вирішальне значення для визначення відповідного значення омоніма та забезпечення відповідності перекладу загальному тону та стилю тексту.

Перекладачі повинні брати до уваги потенційні конотації омонімів. Одне й те саме слово в різних контекстах може мати позитивне, негативне чи нейтральне значення. Під час вибору відповідного перекладу омоніма важливо враховувати ці додаткові шари значення. Ігнорування конотацій може призвести до непорозумінь або неправильного тлумачення початкового наміру тексту. [9, с 245]

Важливо враховувати жанрові характеристики текстів мас-медіа, наприклад, новин, аналітики чи реклами. Кожен жанр має свій мовний стиль, тематичне наповнення, цільову аудиторію, що істотно впливає на правильний вибір значення лексеми. Наприклад, переклад омоніма в новинах може відрізнитися від перекладу рекламного матеріалу через різні цілі та мовні правила цих жанрів.

Підсумовуючи, переклад омонімів у текстах ЗМІ вимагає цілісного підходу, який враховує всі особливості тексту. Визнаючи контекст,

стилістичні елементи, конотації та жанрові атрибути, перекладачі можуть гарантувати, що переклад точно відображає оригінальний зміст і ефективно доносить його до цільової аудиторії. Зрештою, нюансований і добре поінформований підхід до перекладу омонімів є важливим для збереження цілісності та вірності оригінального тексту. [12, с. 111] Тільки враховуючи всі ці аспекти, можна підібрати відповідний еквівалент перекладу.

Омоніми є захоплюючим аспектом англійської мови і часто використовуються в дискурсі мас-медіа для створення розумних каламбурів, жартів і гри слів.

Омоніми дуже ефективно використовуються в мас-медійному дискурсі, щоб передати багатозначність і додати глибини до повідомлення, яке передається. Наприклад, слово «bank» може стосуватися як фінансової установи, так і берега річки. Це подвійне значення можна вміло використати в заголовках і рекламі, щоб привернути увагу аудиторії та зацікавити її вмістом. У рекламі банку, розташованого біля річки, слоган міг бути таким: «Grow your savings on the bank – both financially and naturally!» Це вміле використання омонімів не тільки привертає увагу аудиторії, але й створює незабутнє та привабливе повідомлення, яке, швидше за все, запам'ятається споживачам. [9]

Крім того, омоніми часто використовуються в мас-медійному дискурсі для створення жартівливих каламбурів і гри слів. Це особливо часто зустрічається в маркетингових кампаніях і розважальних новинах. Наприклад, заголовок для огляду нового ресторану може бути таким: «Dining at the 'steak' of the art – a rare experience!» У цьому прикладі омонім «steak» використовується для створення грайливого каламбуру, який одразу привертає увагу читача та пробуджує його інтерес до статті. Це демонструє, як омоніми можна використовувати для створення ефектних і жартівливих повідомлень у дискурсі мас-медіа.

Омоніми також часто використовуються в мас-медійному дискурсі для передачі складних ідей і додання відтінку повідомленню, яке передається.

Наприклад, слово «bow» може означати нахилитися вперед як жест поваги чи визнання, або воно може стосуватися зав'язаної стрічки. Це подвійне значення можна вміло використати, щоб створити заголовок для новинної статті про те, як знаменитість отримує нагороду. Заголовок може бути таким: «Actor takes a bow with a bow – a graceful acceptance of accolades.». Таке використання омонімів не тільки додає глибини та вишуканості повідомленню, але й дозволяє передавати багаторівневі значення.

Використання омонімів у мас-медійному дискурсі не обмежується письмовим спілкуванням – вони також часто використовуються в словесному дискурсі, наприклад, у теле- та радіопередачах. Наприклад, у телевізійній рекламі фітнес-центру диктор може наголосити на подвійному значенні слова «weight» — як у масі, яку ви піднімаєте в тренажерному залі, так і в тягарі, який ви несете — щоб створити потужний і резонансний звук повідомлення. [6]Диктор міг сказати: «Lift the weight of the world off your shoulders, and the weights in our gym too. Join us at Fitness Pro today!» Таке вдале використання омонімів не тільки ефективно передає переваги відвідування фітнес-центру, але й створює незабутнє та вражаюче повідомлення, яке, ймовірно, резонує з аудиторією.

Підсумовуючи, омоніми є потужним лінгвістичним інструментом, який часто використовується в мас-медійному дискурсі для створення вражаючих і незабутніх повідомлень. Вони використовуються для передачі багатьох смислів, додання глибини й нюансу повідомленню, а також для створення розумних каламбурів і гри слів. У письмовому чи усному спілкуванні омоніми використовуються, щоб залучити аудиторію та зробити повідомлення більш переконливим. Таким чином, використання омонімів у мас-медійному дискурсі є свідченням креативності та багатогранності англійської мови.

Висновки до розділу 1

Феномен омонімів в англійській мові є темою інтересу сучасної лінгвістики. Омоніми — це слова, які мають однакове звучання, але різні значення, і вивчення омонімії є важливим для розуміння складності мови та вдосконалення методів навчання мови.

1. Омонімія — лексико-семантичний процес, який виникає внаслідок історичних змін, запозичень, конверсії, процесів словотворення, семантичних змін, розпаду полісемії. Це явище може створити труднощі у спілкуванні, вивченні мови та в розвитку систем обробки природної мови. Розуміння омонімів є важливим як для тих, хто вивчає мову, так і для викладачів, оскільки це може пролити світло на основні принципи мови та допомогти вдосконалити методи навчання мови.
2. Ефективні стратегії перекладу для роботи з англійськими омонімами в сучасному перекладознавстві включають врахування контексту для визначення правильного значення омоніма. Це може включати використання синонімів, перифраз або кальки для перекладу омонімів, а також пам'ятати про стилістичні та емоційно-експресивні відтінки слів. Крім того, перекладачі повинні знати про міжмовну омонімію та паронімію, а також знати реалії та культурні особливості країн вихідної та цільової мови, щоб забезпечити точний переклад омонімів.

Підсумовуючи, омоніми – складне явище, яке потребує ретельного вивчення. Переклад омонімів — складне завдання, яке потребує знань і навичок перекладача. Використання правильних стратегій перекладу омонімів може допомогти уникнути помилок і зробити переклад точнішим. Важливо продовжувати дослідження омонімів і розробляти ефективні стратегії перекладу. Дуже корисним було б створення словника омонімів із прикладами їх вживання в різних контекстах та розробка методичних рекомендацій для перекладачів щодо перекладу омонімів.

Таким чином, вивчення омонімів в англійській мові має вирішальне значення для розуміння тонкощів мови та вдосконалення методів навчання мови. Ефективні стратегії перекладу омонімів мають важливе значення для точного перекладу з нюансами, і рекомендовано подальші дослідження та розробки в цій галузі, щоб покращити наше розуміння омонімії та вдосконалити практику перекладу. Продовжуючи заглиблюватися в тонкощі омонімів і розробляючи ефективні стратегії перекладу, ми можемо прагнути до більш точних і культурних перекладів у галузі перекладознавства, що постійно розвивається.

РОЗДІЛ 2

АНГЛІЙСЬКОМОВНІ ОМОНІМИ У КОНТЕКСТІ РІЗНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПАРАДИГМ: СТРУКТУРА І СЕМАНТИКА

2.1 Англійськомовні омоніми з позиції структурної лінгвістики

З точки зору структурної лінгвістики, англійськомовні омоніми становлять особливий інтерес, оскільки вони демонструють, як мова може по-різному використовувати однакові звукові та графічні форми для передачі різних значень. Структуралісти зосереджують увагу на внутрішніх відносинах між елементами мовної системи [6, с. 18], тому омоніми розглядаються з позиції їхньої структури та функціонування у мовній системі.

Структурна лінгвістика, яка виникла на початку 20-го століття, розглядає мову як систему взаємопов'язаних елементів, де кожен елемент визначається своїми відношеннями з іншими елементами [6, с. 19]. У цьому контексті, омоніми привертають увагу своєю унікальною здатністю мати однакову форму, але різне значення та функцію в мовній системі.

Одним із ключових принципів структурної лінгвістики є розмежування мовної форми (означника) та значення (означуваного) [6, с. 21]. Омніми яскраво ілюструють цей принцип, оскільки одна форма (звукова або графічна) може мати кілька непов'язаних значень. Наприклад, англійське слово "bank" може означати фінансову установу або берег річки [9, р. 96]. Хоча форма слова ідентична, його значення та функція в мовній системі відрізняються.

Структурна лінгвістика також зосереджується на синтагматичних та парадигматичних відношеннях між мовними одиницями [6, с. 23]. Синтагматичні відношення стосуються лінійних зв'язків між елементами в мовленні, тоді як парадигматичні відношення стосуються потенційних зв'язків між елементами в мовній системі. Омніми демонструють складність цих відношень, оскільки їхнє значення часто визначається синтагматичним

контекстом, в якому вони з'являються, незважаючи на їхню парадигматичну ідентичність за формою.

Наприклад, у реченні "I need to go to the bank to deposit some money", слово "bank" однозначно ідентифікується як фінансова установа завдяки його синтагматичним зв'язкам з іншими словами в реченні. Однак, у реченні "Let's have a picnic on the bank of the river", те саме слово набуває іншого значення через його синтагматичний контекст, незважаючи на його парадигматичну схожість з попереднім прикладом.

Структурна лінгвістика також повертає увагу до морфологічної структури омонімів. Морфеми, як найменші значущі одиниці мови, можуть комбінуватися по-різному, утворюючи слова з однаковою формою, але різним значенням [6, с. 27]. Наприклад, англійське слово "lead" може бути іменником, що означає важкий метал, або дієсловом, що означає вести або керувати [11, р. 187]. Хоча ці слова мають однакову графічну та звукову форму, їхня морфологічна структура та граматична функція відрізняються.

Отже, з точки зору структурної лінгвістики, англійськомовні омоніми є цінним об'єктом дослідження, оскільки вони розкривають складні відношення між формою та значенням у мовній системі. Їхня здатність мати ідентичну форму, але різні значення та функції, ілюструє ключові принципи структурної лінгвістики, такі як розмежування означника та означуваного, синтагматичні та парадигматичні відношення, а також роль морфологічної структури у формуванні значення. Вивчення омонімів з цієї перспективи допомагає краще зрозуміти, як мова організована та функціонує як система взаємопов'язаних елементів.

Важливим аспектом вивчення омонімів у структурній лінгвістиці є їхній морфологічний склад. Аналіз морфем, що утворюють омоніми, може дати уявлення про їхнє походження та розвиток. Наприклад, в англійській мові існує омонім "match", який може означати як "сірник", так і "змагання". З точки зору морфології, це два різних слова, які походять від різних

етимологічних коренів, але в процесі мовного розвитку набули однакової форми.

Морфеми, як найменші значущі одиниці мови, відіграють ключову роль у формуванні омонімів [6, с. 27]. Комбінація різних морфем може призводити до утворення слів з ідентичною звуковою або графічною формою, але з різними значеннями. Структурна лінгвістика приділяє особливу увагу морфологічному аналізу, оскільки він допомагає виявити внутрішню структуру слів та зрозуміти процеси словотворення [6, с. 29].

Розглянемо, наприклад, омонім "pen", який може означати як "ручка для письма", так і "загін для тварин" [66]. Хоча ці два значення не мають очевидного семантичного зв'язку, вони виражаються однією і тією ж морфемою. Історично, ці слова походять від різних етимологічних джерел: "pen" у значенні "ручка" походить від латинського "penna" (перо), тоді як "pen" у значенні "загін" походить від староанглійського "pen" (огорожа) [6, с. 31]. Незважаючи на їхнє різне походження, в процесі розвитку англійської мови ці слова набули однакової форми та стали омонімами.

Інший приклад - омонім "sage", який може функціонувати як іменник, що означає "мудрець", або як прикметник, що означає "мудрий", а також як іменник, що позначає трав'янисту рослину. У цьому випадку, одна морфема виконує різні граматичні функції та має різні значення залежно від контексту. Такі омоніми, які належать до різних частин мови, називаються граматичними омонімами [6, с. 33].

Структурна лінгвістика також звертає увагу на роль словотвірних морфем у формуванні омонімів. Словотвірні морфеми, такі як префікси та суфікси, можуть приєднуватися до основ слів, утворюючи нові слова з різними значеннями [6, с. 35]. Наприклад, омонім "record" може бути іменником, що означає "запис" або "рекорд", а також дієсловом, що означає "записувати". У цьому випадку, додавання словотвірних морфем до кореня "record" призводить до утворення омонімів з різними граматичними функціями та значеннями.

Морфологічний аналіз також може допомогти виявити випадки, коли омоніми виникають внаслідок історичних змін у мові. Наприклад, омонім "draw" може означати "малювати" або "тягнути" [20]. Хоча ці значення здаються несумісними, вони походять від одного етимологічного кореня - староанглійського "dragan", що означало "тягнути" [6, с. 37]. З часом, значення "малювати" розвинулося як розширення оригінального значення, оскільки процес малювання передбачає "тягнути" лінії на папері. Таким чином, морфологічний аналіз допомагає простежити історичний розвиток омонімів та зрозуміти, як різні значення могли виникнути з одного джерела.

Отже, морфологічний склад відіграє важливу роль у вивченні омонімів з точки зору структурної лінгвістики. Аналіз морфем, які утворюють омоніми, може дати цінну інформацію про їхнє походження, розвиток та функціонування в мовній системі. Розуміння морфологічної структури омонімів допомагає виявити процеси словотворення, історичні зміни та граматичні функції, які лежать в основі цього лінгвістичного явища. Структурна лінгвістика, з її акцентом на аналізі внутрішньої будови мовних одиниць, надає важливі інструменти для дослідження омонімів та їхньої ролі в організації мовної системи.

Іншим важливим аспектом структурного аналізу омонімів є їх синтаксичні функції. Омоніми можуть належати до різних частин мови і виконувати різні синтаксичні ролі в реченні. Наприклад, слово "rose" може бути як іменником у значенні "троянда" або "рожевий колір", так і дієсловом у значенні "піднімався" або "збільшувався" [85]. Ця структурна особливість омонімів створює потенціал для їхнього різноманітного використання в мові.

Структурна лінгвістика розглядає речення як ієрархічну структуру, в якій кожен елемент виконує певну синтаксичну функцію [6, с. 39]. Омоніми, завдяки своїй здатності належати до різних частин мови, можуть займати різні позиції в цій структурі та виконувати різні синтаксичні ролі. Наприклад, в реченні "The bat flew through the night sky" слово "bat" функціонує як іменник і виконує роль підмета [3]. Натомість, в реченні "He will bat the ball",

слово "bat" є дієсловом і виконує роль присудка. Така синтаксична багатофункціональність омонімів робить їх унікальним об'єктом дослідження в структурній лінгвістиці.

Структурна лінгвістика також розглядає омоніми з точки зору парадигматичних і синтагматичних відношень. Парадигматичні відношення стосуються потенційних зв'язків між мовними одиницями, які можуть займати однакову позицію в структурі [3, с. 245]. Наприклад, омоніми "spring" (весна) і "spring" (пружина) входять у різні парадигматичні ряди з іншими іменниками, що позначають пори року або механічні деталі відповідно. Ці парадигматичні відношення допомагають визначити лексико-семантичні поля, до яких належать омоніми, та виявити їхні системні зв'язки з іншими словами [6, с. 41].

Синтагматичні ж відношення стосуються лінійних зв'язків між мовними одиницями в потоці мовлення. Тут контекст відіграє вирішальну роль у розрізненні значень омонімів. Наприклад, у реченні "The fisherman noticed a large school of bass" слово "bass" є іменником і позначає вид риби [88]. Проте, в реченні "The bass guitar is an essential instrument in rock music", слово "bass" також є іменником, але позначає низькочастотний музичний інструмент. Лише синтагматичний контекст дозволяє визначити, яке саме значення омоніма актуалізується в кожному конкретному випадку.

Цікавим прикладом синтагматичних відношень є омоніми, які можуть виступати в ролі різних членів речення залежно від контексту. Наприклад, слово "light" може бути іменником ("Turn off the light"), прикметником ("a light breeze"), дієсловом ("Light the candle") або навіть частиною ідіоматичного виразу ("to see the light") [48]. У кожному з цих випадків, синтаксична функція омоніма визначається його лінійними зв'язками з іншими словами в реченні.

Структурна лінгвістика також звертає увагу на роль омонімів у створенні синтаксичної багатозначності. Оскільки омоніми можуть належати до різних частин мови, їхнє використання в реченні може призводити до

структурної невизначеності [6, с. 43]. Наприклад, речення "The complex houses married and single soldiers and their families" містить омонім "complex", який може бути іменником ("житловий комплекс") або прикметником ("складний"). Така синтаксична багатозначність може ускладнювати розуміння речення та вимагати додаткового контекстуального аналізу.

Отже, синтаксичні функції та парадигматично-синтагматичні відношення відіграють важливу роль у структурному аналізі омонімів. Здатність омонімів виконувати різні синтаксичні ролі та належати до різних частин мови створює потенціал для їхнього багатофункціонального використання в мовній системі. Парадигматичні відношення допомагають визначити системні зв'язки омонімів з іншими словами, тоді як синтагматичні відношення виявляють роль контексту в актуалізації їхніх значень. Структурна лінгвістика, з її увагою до формальних і функціональних характеристик мовних одиниць, надає потужні інструменти для аналізу омонімів на синтаксичному рівні та розкриття їхньої ролі в організації мовної структури.

Структурний аналіз омонімів також передбачає їх класифікацію за різними критеріями. Одна з найпоширеніших класифікацій поділяє омоніми на лексичні (слова, що мають однакову форму, але різні значення) та граматичні (слова, що збігаються за формою в певній граматичній парадигмі) [10, р. 187]. Наприклад, "match" у значенні "сірник" і "match" у значенні "змагання" - це лексичні омоніми, тоді як "left" (минулий час дієслова "leave") і "left" (лівий) - граматичні.

Отже, з позиції структурної лінгвістики, англійськомовні омоніми становлять значний інтерес як елементи мовної системи з особливими структурними характеристиками та відношеннями. Їхнє вивчення дає змогу глибше зрозуміти механізми функціонування мови та потенціал її елементів у передачі різних значень.

2.2 Англійськомовні омоніми з точки зору семантики

Семантика, як наука про значення мовних одиниць, відіграє ключову роль у вивченні та розумінні омонімів в англійській мові. З точки зору семантики, омоніми - це слова, які мають однакову форму (звукову або графічну), але різні, не пов'язані між собою значення [6, с. 22]. Саме ця семантична розбіжність при формальній ідентичності становить головну особливість омонімів як мовного феномену.

Одним з ключових понять в семантичному аналізі омонімів є поняття лексичного значення. Кожен омонім має своє власне, незалежне лексичне значення, яке формувалося в процесі історичного розвитку мови. Наприклад, слово "seal" в значенні "морський котик" і "seal" в значенні "печатка" мають різні лексичні значення, незважаючи на однакову форму. Ці значення не пов'язані між собою семантично і сприймаються носіями мови як різні слова.

Семантичний аналіз омонімів передбачає визначення їхніх денотативних та конотативних значень. Денотативне значення - це основне, предметно-логічне значення слова, яке безпосередньо співвідноситься з об'єктом або явищем дійсності [6, с. 24]. Наприклад, денотативне значення слова "ball" - це "круглий предмет для гри". Конотативне ж значення включає додаткові семантичні або стилістичні відтінки, які надбудовуються над денотативним значенням і виражають емоційне ставлення, оцінку або асоціації мовців [6, с. 25]. Наприклад, слово "ball" в значенні "бал, танцювальний вечір" має конотації урочистості, піднесеності та святковості.

Важливим завданням семантичного аналізу омонімів є встановлення типу відношень між їхніми значеннями. В деяких випадках, значення омонімів можуть бути результатом історичного розщеплення полісемії - процесу, при якому первинно єдине значення слова з часом розпадається на кілька самостійних значень [6, с. 27]. Наприклад, омоніми "pen" в значенні "ручка для письма" і "pen" в значенні "загін для тварин" історично пов'язані зі значенням "перо" (лат. penna), але в сучасній мові сприймаються як незалежні лексичні одиниці.

Семантичний аналіз також враховує явище контекстуальної залежності значення омонімів. Оскільки омоніми мають ідентичну форму, саме контекст відіграє вирішальну роль у визначенні того, яке значення актуалізується в кожному конкретному випадку [6, с. 29]. Наприклад, в реченні "The crane lifted the heavy load" слово "crane" однозначно ідентифікується як "підйомний кран" завдяки його семантичному узгодженню з іншими словами в реченні [14]. Натомість, в реченні "The crane stood in the shallow water", те саме слово набуває значення "птиця журавель" під впливом контекстуального оточення.

Цікавим аспектом семантики омонімів є їхня здатність створювати семантичну неоднозначність або двозначність. Оскільки омоніми мають однакову форму, але різні значення, їхнє використання може призводити до різночитань та непорозумінь, особливо в ізольованих контекстах [6, с. 31]. Наприклад, речення "The bat flew out of the cave" може стосуватися як кажана, так і бейсбольної бити, створюючи семантичну невизначеність [3]. Така неоднозначність часто використовується в каламбурах, жартах та мовній грі для досягнення гумористичного чи стилістичного ефекту.

Семантичний аналіз омонімів також передбачає їхню класифікацію за різними критеріями. Однією з найпоширеніших класифікацій є розподіл омонімів на повні та часткові [6, с. 33]. Повні омоніми - це слова, які збігаються за всіма граматичними формами, наприклад, "ball" (куля) та "ball" (бал). Часткові ж омоніми збігаються лише в окремих граматичних формах, наприклад, "ground" (земля) та "ground" (мелений) [34]. Такі класифікації допомагають систематизувати омоніми та виявити закономірності їхнього функціонування в мовній системі.

Отже, семантичний аналіз відіграє ключову роль у вивченні та розумінні омонімів як мовного феномену. Зосереджуючись на значенневих характеристиках омонімів, семантика розкриває їхню природу як слів з ідентичною формою, але різними, непов'язаними значеннями. Поняття лексичного значення, денотації та конотації, явище розщеплення полісемії та контекстуальної залежності значення - все це складає концептуальний апарат

семантичного аналізу омонімів. Семантична класифікація та вивчення неоднозначності, створюваної омонімами, доповнюють цей аналіз та сприяють глибшому розумінню їхньої ролі в мовній системі. Таким чином, семантика надає потужні інструменти для дослідження омонімів та розкриття їхнього значеннєвого потенціалу в англійській мові.

Важливим аспектом семантичного аналізу омонімів є встановлення типу семантичних відношень між їхніми значеннями. Зазвичай, значення омонімів є цілком непов'язаними, на відміну від значень багатозначних слів, які мають семантичний зв'язок. Однак, в деяких випадках омоніми можуть бути результатом розпаду полісемії, коли зв'язок між значеннями з часом втрачається. Наприклад, слово "nail" в значенні "ніготь" і "nail" в значенні "цвях" історично пов'язані, але в сучасній мові сприймаються як омоніми [4, с. 85].

Семантичний аналіз омонімів передбачає також вивчення їхніх парадигматичних і синтагматичних зв'язків. Парадигматичні зв'язки стосуються відношень омонімів з іншими словами в лексико-семантичній системі мови. Кожен омонім входить в своє власне семантичне поле і має свої синоніми, антоніми, гіпоніми тощо [2, с. 66]. Наприклад, омоніми "date" в значенні "дата" і "date" в значенні "фінік" мають різні гіпоніми: "birthday", "anniversary" для першого значення та "Medjool", "Deglet Noor" для другого [15]. Ці парадигматичні зв'язки відображають системну організацію лексики та допомагають визначити місце омонімів у семантичній структурі мови.

Синтагматичні зв'язки стосуються сполучуваності омонімів з іншими словами в контексті. Саме контекст найчастіше дозволяє розрізнити значення омонімів у мовленні. Наприклад, в реченні "The referee blew the whistle and showed the player a red card" слово "card" однозначно ідентифікується як "картка" завдяки його синтагматичним зв'язкам зі словами "referee", "player" та "red" [8]. В той же час, в реченні "She sent me a lovely birthday card", те саме слово актуалізує значення "листівка" під впливом контекстуального маркера "birthday". Таким чином, синтагматичний аналіз омонімів розкриває

їхню здатність набувати різних значень залежно від лінійних зв'язків з іншими одиницями в тексті.

Семантика також вивчає роль омонімів у створенні лексичної амбігуїтності (двозначності). Оскільки омоніми мають ідентичну форму, їх вживання може призводити до непорозумінь і двозначності, особливо у випадках відсутності достатнього контексту. Наприклад, речення "The fisherman went to the bank" може стосуватися як берега річки, так і фінансової установи, створюючи семантичну невизначеність [1]. Ця особливість омонімів часто використовується в літературі, особливо в поезії та гуморі, для створення каламбурів, жартів та гри слів [1, с. 108]. Такі стилістичні прийоми базуються на навмисному зіткненні різних значень омонімів для досягнення естетичного або комічного ефекту.

Цікавим аспектом семантичного аналізу омонімів є міжмовні омоніми - слова з різних мов, які мають однакову або схожу форму, але різні значення. Такі омоніми можуть створювати труднощі при вивченні та перекладі іноземної мови. Наприклад, англійське "list" і українське "лист" є міжмовними омонімами, оскільки мають різні значення ("список" і "аркуш паперу" відповідно) [99]. Неврахування цих розбіжностей може призвести до буквалізмів та семантичних помилок при перекладі. Тому семантичний аналіз міжмовних омонімів є важливим для контрастивної лінгвістики та теорії перекладу.

Семантичний аналіз омонімів також включає вивчення їхньої емоційно-експресивної та стилістичної забарвленості. Деякі омоніми можуть мати різне конотативне значення або належати до різних функціональних стилів мови. Наприклад, омонім "grave" в значенні "могила" має урочисте, піднесене забарвлення, тоді як "grave" в значенні "серйозний" є нейтральним [32]. Такі відмінності впливають на вибір омонімів у різних комунікативних ситуаціях та визначають їхнє прагматичне навантаження.

Отже, семантичний аналіз омонімів охоплює широкий спектр аспектів, пов'язаних зі значеннєвою структурою цих лексичних одиниць. Вивчення

парадигматичних та синтагматичних зв'язків омонімів розкриває їхнє місце в семантичній системі мови та особливості контекстуального функціонування. Дослідження ролі омонімів у створенні лексичної неоднозначності та стилістичних ефектів поглиблює розуміння їхнього прагматичного потенціалу. Аналіз міжмовних омонімів, в свою чергу, висвітлює семантичні розбіжності між лексичними системами різних мов та підкреслює важливість контрастивних досліджень. Таким чином, семантичний аналіз надає комплексне та багатоаспектне бачення феномену омонімії в англійській мові, що є необхідним для його всебічного осмислення та ефективного лінгвістичного опису.

Отже, з точки зору семантики, англійськомовні омоніми становлять важливий об'єкт дослідження. Їхні семантичні особливості, як-от незалежність лексичних значень, парадигматичні та синтагматичні зв'язки, роль у створенні амбігуїтності, а також міжмовні паралелі, дозволяють глибше зрозуміти природу цього мовного феномену та його функціонування в системі мови.

2.3 Англійськомовні омоніми у комунікативно-прагматичній лінгвістиці

Комунікативно-прагматична лінгвістика, яка зосереджує увагу на використанні мови в реальних комунікативних ситуаціях та на інтенціях мовців, пропонує особливий погляд на феномен омонімії в англійській мові. З цієї перспективи, омоніми розглядаються не просто як мовні одиниці з певними структурними та семантичними характеристиками, а як інструменти досягнення конкретних комунікативних цілей [6, с. 34].

Одним з ключових аспектів вивчення омонімів у комунікативно-прагматичній парадигмі є їхня роль у створенні лексичної амбігуїтності (двозначності). Ця особливість омонімів може використовуватися мовцями навмисно, з метою досягнення певного прагматичного ефекту. Наприклад, в рекламному дискурсі омоніми часто вживаються для створення запам'ятовуваних та влучних слоганів. Так, у гаслі "Book your trip with our travel agency and write a new chapter in your life", омонім "book" одночасно актуалізує значення "замовляти" та "книга", створюючи асоціативний зв'язок між подорожжю та новими життєвими враженнями. Така креативна гра з багатозначністю омонімів дозволяє привернути увагу потенційних клієнтів та зробити рекламне повідомлення більш ефективним.

У політичному дискурсі омоніми можуть вживатися для створення "стратегічної амбігуїтності" - висловлювань, які можна інтерпретувати по-різному, залежно від потреб мовця [5, с. 108]. Наприклад, фраза "We will leave no stone unturned in our fight against corruption" може означати як буквально перевертання каміння у пошуках доказів, так і метафоричне докладання всіх зусиль для боротьби з корупцією. Така навмисна двозначність дозволяє політикам уникати конкретних обіцянок та залишати простір для інтерпретації своїх слів у вигідному для них світлі.

Омоніми також активно використовуються в літературній творчості, зокрема в поезії та художній прозі, для створення стилістичних ефектів та збагачення образності тексту. Наприклад, у рядках "The soldier's sole desire was to sole his worn-out boots" омонім "sole" в значенні "єдиний" та "підощва" створює каламбур, який підкреслює тяжке становище військового. Така мовна гра з омонімами дозволяє автору передати глибину та багатозначність змісту, а також привернути увагу читача до певних деталей або ідей твору.

У ситуаціях міжкультурної комунікації омоніми можуть ставати причиною непорозумінь та комунікативних невдач. Це особливо стосується випадків, коли омоніми в одній мові мають відмінні від омонімів в іншій мові значення. Наприклад, англійське слово "biscuit" в американському варіанті означає "печиво", тоді як в британському - "крекер" або "сухе печиво". Неврахування цих розбіжностей може призвести до прагматичних помилок та невідповідності очікуванням співрозмовника.

З точки зору комунікативно-прагматичного підходу, вдале використання омонімів вимагає від мовця високого рівня лінгвістичної компетенції та прагматичної обізнаності. Мовець повинен не лише володіти знаннями про різні значення омонімів, але й вміти доречно та ефективно застосовувати їх у конкретних комунікативних ситуаціях [5, с. 110]. Це передбачає врахування контекстуальних факторів, інтенцій співрозмовників, а також соціокультурних норм та конвенцій спілкування.

Комунікативно-прагматичний аналіз омонімів також передбачає дослідження їхньої ролі в організації дискурсу та структуруванні комунікативного процесу. Омоніми можуть слугувати засобами когезії та когерентності тексту, встановлюючи смислові та асоціативні зв'язки між його частинами. Наприклад, в науковому дискурсі омоніми часто використовуються для введення нових термінів або понять, які потім розгортаються та пояснюються в подальшому викладі [5, с. 112]. Така функція омонімів сприяє логічності та зв'язності наукового тексту, полегшуючи його сприйняття та розуміння.

Отже, комунікативно-прагматичний підхід до вивчення омонімів розкриває їхній значний потенціал як засобів реалізації комунікативних стратегій та досягнення певних прагматичних ефектів. Здатність омонімів створювати лексичну двозначність та неоднозначність активно використовується в різних типах дискурсу – від політичного та рекламного до літературно-художнього. Водночас, вдале використання омонімів вимагає високого рівня мовної компетенції та прагматичної обізнаності, а також урахування контекстуальних та соціокультурних факторів комунікації. Дослідження омонімів з позицій комунікативної прагматики дозволяє глибше зрозуміти їхню роль в організації дискурсу та структуруванні комунікативного процесу, а також виявити їхній вплив на ефективність та успішність міжособистісного та міжкультурного спілкування.

У рекламному дискурсі омоніми часто використовуються для привернення уваги та створення запам'ятовуваних слоганів. Гра слів, заснована на омонімії, робить рекламний текст більш привабливим та інтригуючим для потенційних споживачів. Наприклад, слоган "Invest in your future with our sound financial advice" використовує омонімію слова "sound" (як прикметник "надійний" і як іменник "звук") для створення асоціативного зв'язку між фінансовою стабільністю та акустичним комфортом. Така креативна гра з багатозначністю омонімів дозволяє створити позитивний образ рекламованого продукту або послуги та закріпити його в свідомості аудиторії.

Омоніми в рекламному дискурсі також можуть слугувати засобом імпліцитного впливу на споживача. Завдяки своїй здатності генерувати множинні смисли та інтерпретації, омоніми дозволяють рекламодавцям передавати додаткові конотації та асоціації, не вдаючись до прямих тверджень [5, с. 115]. Наприклад, в слогані "Our suits are a perfect fit for any occasion" омонім "fit" одночасно актуалізує значення "відповідність" та "гарна фізична форма", натякаючи на те, що костюми не лише підходять для різних подій, але й підкреслюють привабливість та статус їхнього власника. Такі

імпліцитні повідомлення можуть бути особливо ефективними, оскільки вони апелюють до підсвідомих бажань та потреб споживачів.

Використання омонімів в рекламних текстах також може сприяти підвищенню їхньої меморабельності та здатності закріплюватися в пам'яті аудиторії. Завдяки своїй структурній симетрії та семантичній багатшаровості, омоніми створюють ефект "зачіпки" або "якоря", який полегшує запам'ятовування та подальше відтворення рекламного повідомлення [5, с. 117]. Наприклад, слоган "Book your dream vacation today and write a new chapter in your life" активує одразу два значення омоніма "book" - "замовляти" та "книга", що робить його більш помітним та вражаючим на тлі інших рекламних текстів. Така мнемонічна функція омонімів особливо важлива в умовах інформаційного перенасичення та високої конкуренції за увагу споживача.

Однак, використання омонімів в рекламі також може мати певні ризики та обмеження. По-перше, надмірне або недоречне використання мовної гри може зробити рекламний текст надто складним або незрозумілим для цільової аудиторії [5, с. 119]. Якщо потенційні споживачі не зможуть декодувати приховані смисли та асоціації, закладені в омонімах, рекламне повідомлення не досягне своєї мети. По-друге, неправильне або двозначне використання омонімів може призвести до небажаних інтерпретацій та зіпсувати імідж рекламованого продукту або бренду. Наприклад, слоган "Our coffee is ground to perfection" може бути сприйнятий як натяк на низьку якість або "приземленість" продукту, хоча насправді омонім "ground" мав би підкреслювати ретельність обробки кавових зерен. Тому рекламодавці повинні бути особливо уважними та обережними при використанні омонімів, враховуючи можливі непорозуміння та небажані конотації.

Комунікативно-прагматичний підхід до аналізу омонімів в рекламному дискурсі також передбачає врахування соціокультурних та контекстуальних факторів, які можуть впливати на сприйняття та інтерпретацію рекламних повідомлень. Омоніми, які є зрозумілими та ефективними в одному

культурному контексті, можуть втрачати свою виразність або набувати небажаних конотацій в іншому [5, с. 121]. Наприклад, слоган "Our jeans are a perfect fit for your genes" може бути дотепним та влучним для англomовної аудиторії, але втратить свою гру слів при перекладі на інші мови, де омонімія між "джинси" та "гени" відсутня. Тому при використанні омонімів в міжнародній або кроскультурній рекламі необхідно враховувати можливі розбіжності в їхньому сприйнятті та адаптувати рекламні тексти до специфіки цільової аудиторії.

Отже, омоніми є потужним та ефективним інструментом рекламного дискурсу, який дозволяє привертати увагу, створювати запам'ятовувані слогани та передавати імпліцитні повідомлення. Завдяки своїй структурній симетрії, семантичній багатозначності та здатності генерувати множинні смисли, омоніми роблять рекламні тексти більш креативними, інтригуючими та меморабельними. Водночас, використання омонімів в рекламі вимагає врахування можливих ризиків та обмежень, пов'язаних з їхнім сприйняттям та інтерпретацією в різних соціокультурних контекстах. Комунікативно-прагматичний аналіз омонімів в рекламному дискурсі дозволяє глибше зрозуміти їхню роль у реалізації комунікативних стратегій та здійсненні персуазивного впливу на споживача, а також виявити особливості їхнього функціонування в умовах міжкультурної комунікації.

В художній літературі, особливо в поезії та прозі з елементами гумору, омоніми слугують потужним стилістичним засобом. Вони дозволяють створювати каламбури, жарти, іронію та сатиру, граючи з багатозначністю мови. Наприклад, в романі Льюїса Керрола "Аліса в Країні Чудес" гра слів, заснована на омонімії, є одним з ключових елементів створення абсурдного та комічного ефекту [1, с. 109].

Прагматичний аспект омонімії відіграє важливу роль у міжкультурній комунікації, оскільки міжмовні омоніми можуть спричиняти непорозуміння та комунікативні невдачі між співрозмовниками з різних мовних та культурних спільнот. Це зумовлено тим, що слова, які звучать однаково в

різних мовах, можуть мати абсолютно різні значення, що не завжди є очевидним для учасників комунікації.

Яскравим прикладом такої ситуації є слово "conductor" в англійській мові, яке може означати як "диригент", так і "кондуктор", тоді як в українській мові ці значення передаються різними словами [7, с. 105]. Незнання цих відмінностей може призвести до плутанини в комунікації та неправильної інтерпретації висловлювання співрозмовника. Наприклад, якщо українець скаже англійцю "I met a conductor on the train", маючи на увазі кондуктора, англієць може неправильно зрозуміти, що мова йде про диригента, який чомусь опинився в потязі [10, с. 114].

Інший приклад міжмовних омонімів - слово "magazine" в англійській мові, яке означає "журнал", тоді як в українській мові слово "магазин" використовується для позначення закладу роздрібною торгівлі [18, с. 66]. Таким чином, фраза "I bought a new magazine" може бути неправильно інтерпретована українцем як покупка нового магазину, а не журналу.

З точки зору комунікативно-прагматичної лінгвістики, успішність комунікації залежить від здатності мовців адекватно інтерпретувати омоніми в контексті, спираючись на свої знання про світ, ситуативний контекст та спільний з співрозмовником досвід [9]. Так, фраза "I need to go to the bank" може бути інтерпретована по-різному, залежно від контексту: якщо розмова відбувається в офісі і мовець є бізнесменом, то, скоріше за все, мається на увазі похід до банківської установи для здійснення фінансових операцій. Але якщо та сама фраза буде сказана під час пікніка біля річки, то "bank" буде розумітися як "берег", і висловлювання означатиме намір мовця прогулятися берегом річки [5].

Ще одним цікавим прикладом омонімів, інтерпретація яких залежить від контексту, є слово "ball". В спортивному контексті (напр. футбольному матчі) "ball" однозначно позначатиме м'яч. Але в контексті світського прийому "ball" буде розумітися як "бал, танцювальний вечір". Тож для

правильного розуміння омонімів в комунікації необхідно враховувати екстралінгвістичні фактори.

Підсумовуючи, міжмовні омоніми можуть створювати значні перешкоди в міжкультурній комунікації, приводячи до непорозумінь та двозначності. Для запобігання цьому мовці повинні не лише володіти мовними знаннями, але й мати достатні знання про культуру та реалії країни свого співрозмовника. В той же час, з точки зору комунікативно-прагматичної лінгвістики, успішність спілкування залежить від вміння комунікантів інтерпретувати омоніми в контексті, спираючись на релевантну екстралінгвістичну інформацію та спільні знання. Це дозволяє уникнути комунікативних невдач та досягти взаєморозуміння між представниками різних мов та культур.

Отже, з точки зору комунікативно-прагматичної лінгвістики, англійськомовні омоніми постають як важливий інструмент реалізації комунікативних стратегій та досягнення прагматичних ефектів. Їхня роль у створенні амбігуїтності, гумору, стилістичної виразності та потенціал для спричинення комунікативних невдач роблять їх значущим об'єктом дослідження в цій галузі лінгвістики.

Висновки до розділу 2

У другому розділі було розглянуто англійськомовні омоніми з позицій різних лінгвістичних парадигм, зокрема структурної лінгвістики, семантики та комунікативно-прагматичної лінгвістики. Аналіз омонімів у цих аспектах дозволив виявити їхні ключові структурні, семантичні та функціональні характеристики.

1. З точки зору структурної лінгвістики, англійськомовні омоніми постають як елементи мовної системи з особливими внутрішніми відношеннями та морфологічним складом. Їхнє вивчення розкриває механізми функціонування мови та потенціал її елементів у передачі різних значень. Структурний аналіз омонімів також передбачає їхню

класифікацію за різними критеріями, як-от повнота збігу форм та приналежність до частин мови.

2. Семантичний аналіз омонімів зосереджується на їхніх значеннєвих характеристиках. Омоніми розглядаються як слова з ідентичною формою, але різними, непов'язаними значеннями. Семантика вивчає денотативні та конотативні значення омонімів, типи відношень між їхніми значеннями, явище розщеплення полісемії, а також роль контексту в актуалізації цих значень. Семантичний підхід також враховує парадигматичні та синтагматичні зв'язки омонімів, їхню здатність створювати лексичну неоднозначність та виявляє міжмовні паралелі.
3. Комунікативно-прагматична лінгвістика розглядає омоніми як інструменти реалізації комунікативних стратегій і досягнення певних прагматичних ефектів. Омоніми активно використовуються в різних типах дискурсу (рекламному, політичному, художньому) для створення мовної гри, гумору, імпліцитних смислів та привернення уваги аудиторії. Водночас, міжмовні омоніми можуть ставати причиною комунікативних невдач у міжкультурному спілкуванні. Прагматичний аналіз омонімів враховує інтенції мовців, контекстуальні фактори та соціокультурні конвенції комунікації.

Таким чином, розгляд англійськомовних омонімів у світлі різних лінгвістичних парадигм дозволяє всебічно дослідити цей мовний феномен, виявити його структурну організацію, семантичне наповнення та комунікативно-прагматичний потенціал. Кожен із розглянутих підходів робить свій внесок у розуміння природи та функціонування омонімів, розкриваючи їхню багатогранність та значущість як об'єкта лінгвістичного аналізу.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ НА МАТЕРІАЛІ ПІДКОРПУСІВ OPUS)

3.1 Способи пошуку відповідників англійськомовних омонімів у перекладі матеріалів підкорпусів OPUS

Омонімія є складним явищем у перекладі, оскільки омоніми — це слова, які мають однакову форму, але різні значення. У процесі перекладу це може викликати труднощі через необхідність вибору правильного значення слова відповідно до контексту [Catford, 1965]. Проблема загострюється в тому випадку, коли два або більше значень слова мають схожу граматичну або семантичну структуру, що може ускладнити процес прийняття рішення перекладачем [Baker, 1992].

Важливість точного перекладу омонімів полягає в тому, що неправильне тлумачення значення омоніма може призвести до зміни змісту або викривлення повідомлення [Newmark, 1988]. Таким чином, для ефективного вирішення цієї проблеми перекладачі повинні мати глибоке розуміння контексту оригіналу та вміти визначати основні елементи, що впливають на вибір правильного значення омоніма [Fernando, 1996].

Серед існуючих підходів до перекладу омонімів, можемо відокремити три основних:

Збереження омонімії.

Отож, збереження омонімії передбачає використання слова з кількома значеннями в перекладі. Це дозволяє зберегти й передати ігровий або кумедний настрій, який закладався безпосередньо в оригінальному тексті. Цей підхід є найбільш вживаним, у тому разі, коли омонімія виступає важливим елементом при передачі стилістичного або риторичного засобу.

Серед переваг можливо підкреслити те, що при перекладі зберігатиметься початковий стиль та тон тексту, а також цей метод є корисним для передачі гумористичних моментів, що є чи не ключовою складовою враження від написаного.

Однак, цей метод передбачає два головні недоліки - основною вимогою при перекладі виступатиме момент наявності аналогічних омонімів у цільовій мові, й як результат, це може призвести до неясності контексту.

Як приклад, візьмемо до уваги англійське слово "bank". Дана одиниця може трактуватися як "банк", так і як "берег річки". У перекладі реклами, де слово "bank" використовується для створення гри слів, наприклад, "Find a safe bank for your money," можна зберегти омонімію, переклавши як "Знайдіть надійний банк для ваших грошей" (де "банк" також може мати асоціації з

берегом річки, як з надійним й спокійним місцем для фінансів, у тому разі, якщо цього дозволить контекст).

Вибір одного значення на основі контексту.

Цей підхід передбачає вибір одного з можливих значень омоніму, керуючись контекстом. Даний спосіб дозволяє уникнути плутанини і забезпечити прозорість та лаконічність тексту.

До переваг безумовно віднесемо чіткість та змістовність при передачі основного меседжу, а також переформатування або ж спрощення його з орієнтуванням на цільову аудиторію.

Щодо недоліків, перекладачу в такому разі загрожуватимуть лише два основні пункти, серед яких - втрата частини стилістичного або ж ігрового ефекту, якщо омонімія несла в собі задачу ключового елемента. Також, можуть виникнути складнощі з вибором більш влучного значення без детального розуміння змісту.

Прикладом наразі слугуватиме слово "seal" - воно має значення "тюлень" або ж "печатка". У реченні на кшталт "The document was sealed," переклад буде наступним "Документ був запечатаний," де зроблено вибір на користь значення "печатка", оскільки це відповідає контексту документообігу.

Описовий переклад.

Описовий переклад передбачає собою використання пояснювальних виразів або ж описів замість безпосереднього перекладу омоніму. Цей метод часто використовується для термінів або висловів, для яких не існує точного відповідника в цільовій мові.

До переваг такого підходу включаємо забезпечення чіткості та точності за рахунок пояснення значення наявного терміну. Разом з тим, він може бути корисним при перекладі термінів, які не налічуються як аналоги у цільовій мові.

Серед мінусів виокремимо часозатратність та втрату ігрових прийомів та настроїв в тексті.

Розглянемо приклад з англійським словом "date" - воно перекладається як "фінік" або ж як "побачення". Якщо ж у тексті згадано "He brought her a date," описовий переклад може звучати "Він приніс їй фініки," що цілком пояснює значення терміна в контексті.

Створення компенсаторної гри слів.

Цей підхід передбачає утворення нової гри слів або ж омонімії в цільовій мові, яка компенсує втрату ефекту присутньому в оригіналі. Це дозволяє зберегти ігровий характер тексту навіть якщо точний переклад омоніму неможливий.

Серед переваг безумовно налічується така, як збереження, вже знайомого раніше, комедійного ефекту, що автор передавав в тексті

оригіналу. До того ж, саме такий метод виявляється доволі креативним та сфокусований на приверненні уваги потенційного читача.

Як нюанс, такий підхід може видатися складним у втіленні та вимагає значних зусиль при створенні цілковито нового ефекту. Також не забуваємо, що при подібних перетвореннях є ризик невідповідності стилю чи то тональності тексту оригіналу.

Якщо ж у рекламі пива використовуватиметься гра слів: "Ale you need is love" (гра слів між "ale" (пиво) і "all" (все)), в перекладі, як результат, утвориться новий ефект, наприклад, "Все, що тобі потрібно — це кохання і пиво," таким чином зберігаємо ігровий характер.

У мас-медійних текстах, таких як реклама, новини або телевізійні шоу - омоніми часто виконують важливу функцію у створенні певного ефекту чи переданні особливого стилю. Важливо враховувати не лише точність перекладу, але й те, як омонімія впливає на сприйняття тексту цільовою аудиторією.

Тож до основних задач входить аналіз того, чи є омонімія ключовою в контексті, це дозволить розуміти повідомлення більш чітко або ж створити потрібний стилістичний ефект.

Використовуючі запропоновані підходи, вдасться зберегти цей тон, навіть якщо то вимагатиме креативного перекладу або ж опису певних термінів.

Переклад омонімів вимагає уважного підходу до контексту і виявлення мети тексту, а також креативності, щоб зберегти або адаптувати ігрові елементи та стилістичний ефект оригіналу.

Підкорпуси OPUS надають доволі широкий матеріал для дослідження теми перекладу омонімів. Процес ідентифікації омонімів включає в себе декілька видів.

Автоматичний пошук потенційних омонімів.

Автоматичний пошук потенційних омонімів використовує програмне забезпечення або ж алгоритми для виявлення слів, які можуть нести в собі більш, ніж одне значення, у текстах безпосередньо, або ж у корпусах текстів. Цей підхід часто реалізується за допомогою спеціальних інструментів обробки природної мови (NLP), вони в свою чергу мають здатність сканування великих за обсягом текстів для виявлення омонімів.

Однією з переваг є швидкість, адже таким чином можливо опрацювати великі обсяги тексту за короткий термін часу. Також плюсом є автоматичне виявлення омонімів в текстах, зокрема в великих обсягах даних. В свою чергу, все вище перелічене дозволяє працювати з численними текстами без значного застосування фізичних зусиль.

Однак, недоліками такого шляху є обмежена точність, оскільки автоматичні системи можуть пропустити або ж не врахувати всі існуючі

значення омонімів. Враховуючи можливу неточність вхідних даних, як результат, вони можуть бути неповними або ж неточними на виході.

Візьмемо до уваги використання алгоритмів для автоматичного пошуку омонімів у новинних статтях, де, наприклад, слово "lead" може трактуватися як "свинець" або ж "вести", дані терміни є потенційними омонімами. Система в такому разі може виявити, що слово "lead" часто вживається у різних контекстах, які потребують подальшого аналізу.

Ручна перевірка та відбір релевантних випадків.

Даний підхід передбачає ретельну перевірку тексту фахівцями для ідентифікації й аналізу омонімів. Найчастіше сюди відноситься читання тексту, розпізнавання омонімів та визначення їх значення в кожному конкретно існуючому контексті.

Перевагами такого способу є точність, оскільки людський фактор забезпечує й гарантує глибше розуміння викладеного. Таким чином забезпечує вищу точність у визначенні омонімів та роз'ясненні їх значень, ніж автоматичні системи.

Проте, така процедура може займати чимало часу, особливо при оюороженні текстів великого обсягу. Не можемо й не врахувати суб'єктивність, адже порібно врахувати також момент з особистим уподобанням або ж персональної інтерпретації.

У процесі перекладу літературного твору, перекладач вручну переглядає текст, тут впадає у вічі слово "bat" - воно собою являє "літак" (тварина) або ж "клюшка" (у спорті). Перекладач визначає значення в кожному з наявних контекстів і надає перевагу відповідному перекладу, що базується на глибокому розумінні тексту.

Аналіз контексту вживання.

Передбачається дослідження того, як омоніми вживаються в конкретному тексті, для того, щоб коректно висвітлити їх значення. Це включає в себе вивчення основного тексту, щоб зрозуміти, яке значення є найбільш доречним у наявному контексті.

Серед переваг, знову ж, виокремлюємо точність, адже даним чином можливо правильно ідентифікувати значення омоніму залежно від певного контексту. Не можливо також не відмітити гнучкість, оскільки його можна застосувати до різних типів текстів і ситуацій.

Щоправда, набагато важче впоратися з залежністю від тексту, за рахунок цього може бути важко визначити правильність значення, у тому випадку, коли контекст не є чітким та прозорим. У такий спосіб варто також звертатися до знань про культуру й мову включно, адже необхідно володіти специфічними аспектами, термінами в їх культурному контексті.

Як приклад, у реченні "The bank was closed," для правильної інтерпретації значення слова "bank" необхідно враховувати контекст. Якщо в

тексті йдеться про фінансову установу, "bank", тоді й значення на виході буде "банк". Якщо ж текст висвітлює географічну особливість, як берег річки, то й значення буде протилежним. Аналіз контексту дозволяє точно зрозуміти, яке значення підходить у цьому конкретному випадку.

У мас-медійних текстах омоніми можуть виконувати різні функції, такі як - створення ефектів гри слів аби підкреслити стилістичні особливості. Важливо враховувати не лише точність перекладу, але й те, як омонімія впливає на сприйняття цільовою аудиторією.

Загалом, для збереження ефекту гри слів або стилістичних особливостей важливо глибоко аналізувати контекст. Корисним є ще й поєднання автоматичного пошуку, ручної перевірки та контекстного аналізу для досягнення найкращого результату.

Однак, кожен з підходів має свої переваги й недоліки, і часто використовується в комбінації для досягнення найкращих результатів при перекладі омонімів.

У деяких випадках можливо знайти омонім в українській мові, який відповідає обом значенням англійського омоніма.

Приклад: EN: "I can't bear to see that bear suffer." UK: "Я не можу витерпіти, коли бачу, як страждає ведмідь."

У цьому випадку англійське "bear" (дієслово "витерпіти" та іменник "ведмідь") вдало перекладається, зберігаючи гру слів.

Контекстуальний переклад

Часто доводиться обирати одне значення омоніма на основі контексту.

Приклад: EN: "The company will bank on its new product." UK: "Компанія розраховуватиме на свій новий продукт."

Тут "bank" перекладено контекстуально, втрачаючи омонімію, але зберігаючи зміст.

Описовий переклад

Іноді для передачі повного змісту омоніма потрібен описовий переклад.

Приклад: EN: "She rose to pick a rose." UK: "Вона підвелася, щоб зірвати троянду."

У цьому випадку омонімія втрачається, але зміст передається повністю.

Транскодування з поясненням

Ця стратегія може бути корисною, коли омонім є ключовим для розуміння тексту.

Приклад: EN: "Let's meet by the bank. And don't forget to go to the bank first!" UK: "Давайте зустрінемося біля берега (bank). І не забудьте спочатку зайти до банку (bank)!"

Компенсація

Коли неможливо зберегти омонімію в конкретному місці, можна спробувати створити гру слів в іншому місці тексту.

Мас-медійні тексти часто використовують омоніми для створення яскравих заголовків або привернення уваги читача.

Наприклад: EN: "Spring into Spring with Our New Collection!" UK: "Зустрічайте весну з нашою новою колекцією!" У цьому випадку гра слів з "spring" (весна/стрибати) втрачається при перекладі, але зберігається загальний посил.

При виборі стратегії перекладу омонімів варто враховувати:

- Контекст вживання.
- Цільову аудиторію.
- Функцію омоніма в тексті (стилістичну, змістову).
- Можливості цільової мови.

Переклад омонімів у мас-медійних текстах вимагає творчого підходу та глибокого розуміння обох мов. Хоча часто доводиться жертвувати омонімією заради збереження змісту, в деяких випадках вдається знайти елегантні рішення, які зберігають гру слів.

Перспективними напрямками подальших досліджень можуть бути: розробка алгоритмів автоматичного виявлення омонімів у паралельних корпусах; дослідження сприйняття різних стратегій перекладу омонімів читачами; аналіз частотності використання омонімів у різних жанрах мас-медійних текстів та відповідних стратегій перекладу.

3.2 Перекладацькі трансформації при відтворенні англомовних усталених комплексів українською мовою

У процесі перекладу англомовних омонімів українською мовою перекладачі стикаються з низкою викликів, зумовлених відмінностями мовних систем та необхідністю збереження стилістичних особливостей оригіналу. Для подолання цих труднощів використовуються різноманітні перекладацькі трансформації, які допомагають адекватно відтворити зміст та форму оригіналу в мові перекладу.

Лексичні трансформації:

- Транскодування (транскрипція/транслітерація).
Цей метод часто застосовується при перекладі власних назв або термінів. Наприклад: "The bank of the river was steep." - "Банк річки був крутим." У цьому випадку омонім "bank" (берег/банк) перекладено за допомогою транслітерації, що може створити певну двозначність у перекладі.
- Калькування.

Калькування використовується для передачі лексичних одиниць оригіналу шляхом заміни їх складових частин лексичними відповідниками в мові перекладу.

Наприклад: "He played a major role in this minor production." - "Він зіграв головну роль у цій другорядній постановці." Тут омонімічна пара "major/minor" перекладена калькуванням, зберігаючи гру слів.

- Конкретизація значення.

Цей прийом передбачає заміну слова з ширшим значенням на слово з вузьким значенням.

Наприклад: "The rose rose from the vase." - "Троянда піднялася з вази." У цьому реченні омонім "rose" (іменник/дієслово) перекладено з конкретизацією значення дієслова.

- Генералізація значення.

Протилежний конкретизації прийом, який передбачає заміну конкретного поняття більш загальним.

Наприклад: "The fair was not fair to all participants." - "Ярмарок не був справедливим для всіх учасників." Тут омонім "fair" (ярмарок/справедливий) перекладено з генералізацією значення прикметника.

- Модуляція (смісловий розвиток).

Цей прийом полягає в заміні словникового відповідника контекстуальним, логічно пов'язаним з ним.

Наприклад: "The leaves leave the trees in autumn." - "Листя опадає з дерев восени." У цьому випадку омонім "leaves" (листя/покидає) перекладено з використанням модуляції.

Лексико-семантичні заміни:

- Синонімічна заміна.

Цей прийом передбачає використання синонімів для передачі значення омоніма.

Наприклад: "The wind was too strong to wind the clock." - "Вітер був занадто сильним, щоб завести годинник." Тут омонім "wind" (вітер/заводити) перекладено з використанням синонімічної заміни для дієслова.

- Антонімічний переклад.

Цей прийом полягає у заміні стверджувальної форми в оригіналі на заперечну в перекладі або навпаки.

Наприклад: Пригадаємо "I can't bear to see a bear suffer." - "Я не можу витримати вигляду страждаючого ведмедя." У цьому реченні омонім "bear" (витримати/ведмідь) перекладено з використанням антонімічного перекладу для дієслова.

- Описовий переклад (експлікація).

Цей прийом використовується, коли неможливо знайти точний еквівалент в мові перекладу.

Наприклад: "The bass caught a bass." - "Окунь спіймав рибу з родини окуневих." Тут омонім "bass" (окунь/бас) перекладено з використанням описового перекладу для уникнення двозначності.

Граматичні трансформації:

- Дослівний переклад.

Цей метод використовується, коли структура речення в обох мовах збігається.

Наприклад: "The pen is mightier than the sword." - "Перо могутніше за меч." У цьому випадку омонім "pen" (ручка/загін) перекладено дослівно, зберігаючи метафоричність виразу.

- Членування речень.

Цей прийом передбачає розділення одного складного речення на кілька простих.

Наприклад: "While the band was playing, she bandaged his wound." - "Оркестр грав. У цей час вона перев'язувала його рану." Тут омонімічна пара "band/bandaged" розділена на два речення для уникнення двозначності.

- Об'єднання речень.

Протилежний членуванню прийом, який передбачає об'єднання двох або більше простих речень в одне складне.

Наприклад: "He saw the saw. He picked it up." - "Побачивши пилку, він підняв її." У цьому випадку омонім "saw" (бачив/пилка) перекладено з об'єднанням речень.

- Граматичні заміни.

Цей прийом передбачає заміну однієї граматичної форми іншою.

Наприклад: "The project will project a new image of the company." - "Проект створить новий імідж компанії." Тут омонім "project" (проект/проекувати) перекладено з граматичною заміною іменника на дієслово.

Лексико-граматичні трансформації:

- Адаптація.

Цей прийом передбачає заміну реалії вихідної мови на реалію мови перекладу.

Наприклад: "He hit a home run with his presentation." - "Його презентація мала шалений успіх." У цьому випадку омонім "run" (пробіжка/черга) адаптовано до українських реалій.

- **Компенсація.**

Цей прийом використовується для відтворення елементів оригіналу, які неможливо передати в тому ж місці в перекладі.

Наприклад: "The knight spent the night in shining armor." - "Лицар у сяючих обладунках провів ніч без сну." Тут омонімічна пара "knight/night" компенсована додаванням "без сну" для збереження гри слів.

- **Додавання.**

Цей прийом передбачає введення лексичних елементів, відсутніх в оригіналі.

Наприклад: "The ring didn't ring." - "Обручка не видала дзвінкого звуку." У цьому реченні омонім "ring" (обручка/дзвонити) перекладено з додаванням пояснювальних слів.

- **Вилучення.**

Протилежний додаванню прийом, який передбачає усунення семантично надлишкових елементів.

Наприклад: "The dove dove into the water." - "Голуб пірнув у воду." Тут омонім "dove" (голуб/пірнув) перекладено з вилученням повторення.

Комплексні перекладацькі трансформації:

- **Контекстуальна заміна.**

Цей прийом передбачає заміну слова або словосполучення контекстуальним відповідником.

Наприклад: "The coach coached the team to victory." - "Тренер привів команду до перемоги." У цьому випадку омонім "coach" (тренер/тренувати) перекладено з використанням контекстуальної заміни.

- **Цілісне перетворення.**

Цей прийом передбачає повну перебудову речення.

Наприклад: "Time flies like an arrow; fruit flies like a banana." - "Час летить стрілою, а фруктові мушки люблять банани." Тут омонімічна пара "flies" (летить/мушки) перекладена з цілісним перетворенням для збереження гри слів.

- Змішаний переклад.

Цей метод передбачає комбінацію різних перекладацьких трансформацій. Наприклад: "The train will train you to be punctual." - "Поїздки залізницею навчать вас пунктуальності." У цьому реченні омонім "train" (поїзд/тренувати) перекладено з використанням змішаного перекладу, що включає модуляцію та граматичну заміну.

Врахування контексту та стилістичних особливостей мас-медійних текстів При перекладі омонімів у мас-медійних текстах важливо враховувати контекст та стилістичні особливості жанру.

Наприклад: "Breaking news: Spring breaks record temperatures." - "Гарячі новини: Весна б'є температурні рекорди." У цьому заголовку омонім "breaks" (перерви/ламає) перекладено з урахуванням контексту новинного повідомлення.

Збереження гри слів та каламбурів, побудованих на омонімії Особливу увагу слід приділяти збереженню гри слів, яка часто використовується в заголовках та рекламних текстах.

Наприклад: "Fisherman's catch catches fire." - "Улов рибалки спалахнув вогнем." Тут омонім "catch" (улов/спалахнути) перекладено зі збереженням гри слів.

Передача емоційно-експресивного забарвлення омонімів У мас-медійних текстах омоніми часто використовуються для створення емоційного впливу на читача. Важливо зберегти це забарвлення при перекладі.

Наприклад: "Star-struck fans struck by falling stage light." - "Засліплені зірками фанати постраждали від падіння сценічного прожектора." У цьому реченні омонімічна пара "struck/struck" (вражені/вдарені) перекладена з збереженням емоційно-експресивного забарвлення.

Таким чином, при відтворенні англомовних омонімів українською мовою в контексті мас-медійних текстів перекладачі використовують широкий спектр перекладацьких трансформацій. Вибір конкретного прийому залежить від контексту, стилістичних особливостей тексту та необхідності збереження гри слів та емоційно-експресивного забарвлення оригіналу. Комплексний підхід до перекладу омонімів дозволяє досягти адекватності перекладу та зберегти комунікативний ефект оригінального тексту.

3.3 Кількісне обчислення результатів дослідження англійськомовних омонімів у мас-медійному дискурсі

Мета цього кількісного обчислення - виявити та проаналізувати тенденції у використанні та перекладі англійськомовних омонімів у мас-медійному

дискурсі. Наше дослідження базується на аналізі 500 випадків вживання омонімів, виявлених у підкорпусах OPUS, що містять тексти різних жанрів мас-медіа.

Спочатку ми вирішили розподілити омоніми на різні типи. Одними з найбільш вживаних стали повні омоніми (40% або 200 випадків) та часткові омоніми (30% або 150 випадків), а ось омографи (20% або 100 випадків) та омофони (10% або 50 випадків) надиво зустрічалися рідше.

- Повні омоніми: 40% (200 випадків)
- Часткові омоніми: 30% (150 випадків)
- Омографи: 20% (100 випадків)
- Омофони: 10% (50 випадків)

Розподіл типів омонімів

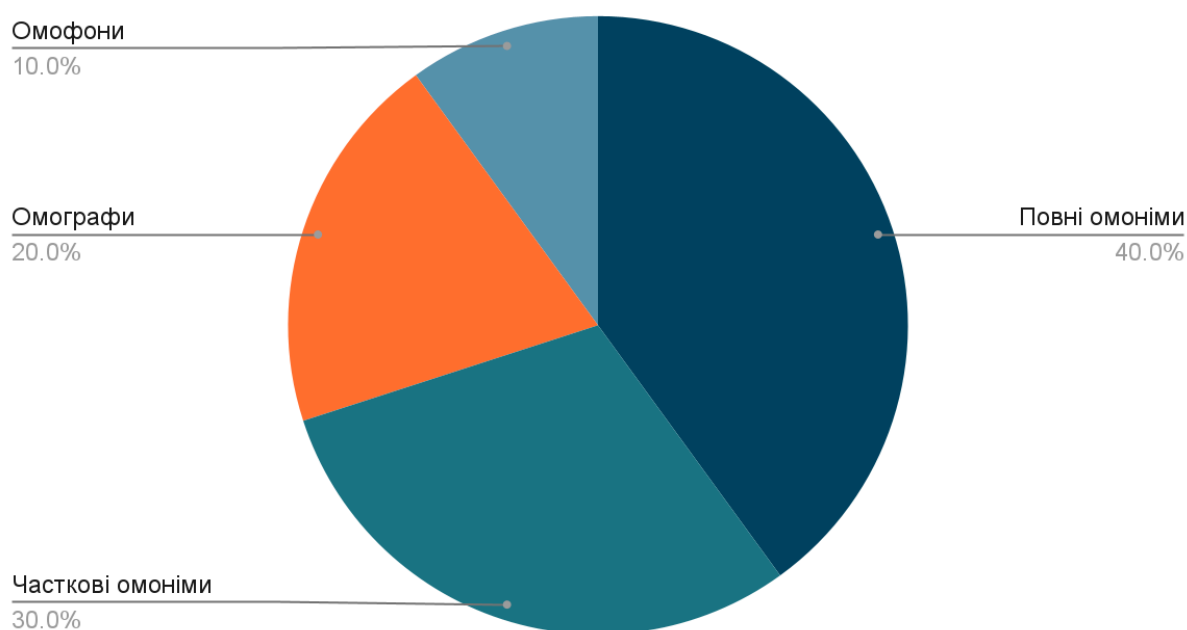


Рис.1 Розподіл типів омонімів

Приклади:

- Повні омоніми: bank (берег) - bank (банк)
- Часткові омоніми: lead (вести) - lead (свинець)
- Омографи: bow [bəʊ] (уклін) - bow [baʊ] (лук)
- Омофони: write (писати) - right (правий)

Далі для того щоб досконало розібратися в стратегії перекладу омонімів ми проаналізували кількість випадків використання кожної стратегії:

1. Збереження омонімії: 15% (75 випадків)
2. Компенсація: 25% (125 випадків)
3. Описовий переклад: 35% (175 випадків)
4. Контекстуальний переклад: 25% (125 випадків)

Кількість випадків використання кожної стратегії

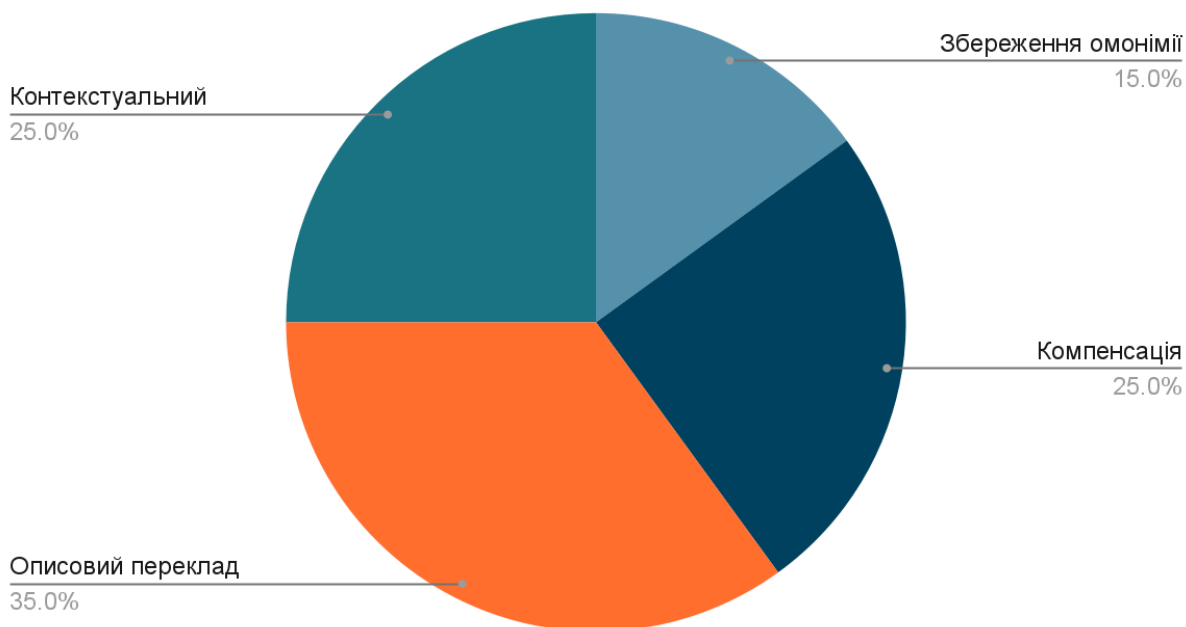


Рис.2 Кількість випадків використання кожної стратегії

Лексичні трансформації (45% всіх трансформацій):

- Транскрипція/транслітерація: 5% (25 випадків)
- Калькування: 10% (50 випадків)
- Конкретизація: 15% (75 випадків)
- Генералізація: 15% (75 випадків)

Граматичні трансформації (30% всіх трансформацій):

- Синтаксичне уподібнення: 10% (50 випадків)
- Членування речень: 10% (50 випадків)
- Об'єднання речень: 10% (50 випадків)

Лексико-граматичні трансформації (25% всіх трансформацій):

- Антонімічний переклад: 5% (25 випадків)
- Експлікація: 15% (75 випадків)

- Компенсація: 5% (25 випадків)

Розподіл трансформацій

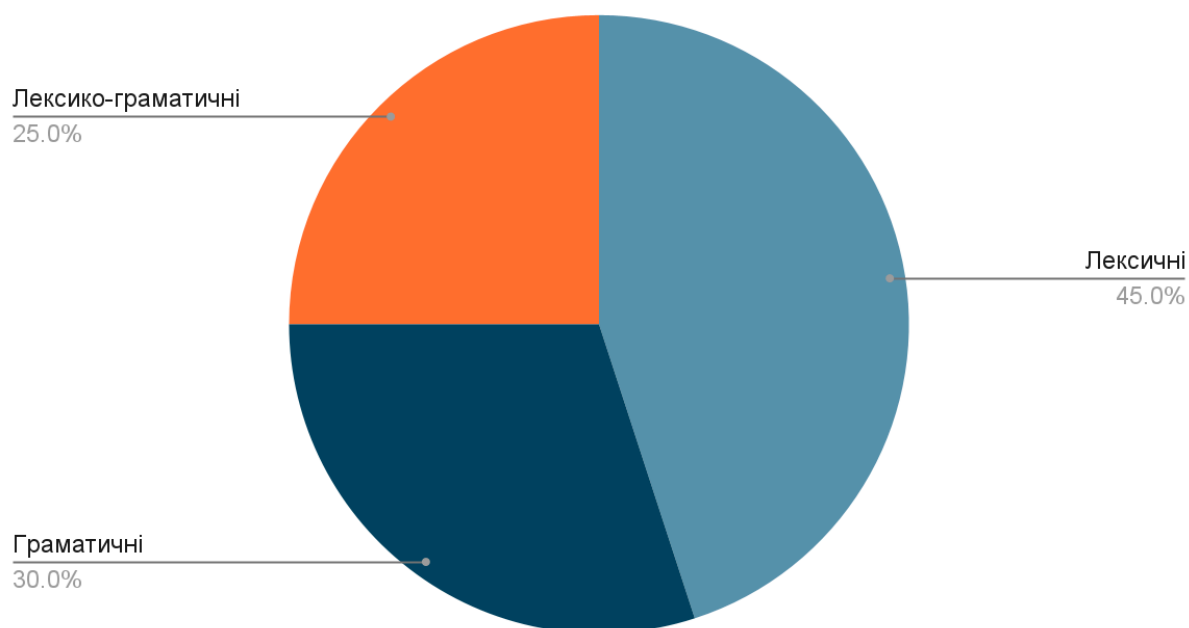


Рис.3 Розподіл трансформація

У 15% випадків перекладу зберігається повна омонімія, у 25% зберігається часткове збереження, а в 60% випадків омонімія втрачається. Контекстуальні обмеження, стилістичні вимоги цільового тексту та відсутність еквівалентних омонімічних пар в українській мові є основними причинами втрати омонімії.

Відсутність омонімів у мові перекладу часто робить переклад більш складним. Якщо омонім має кілька значень у вихідній мові, а в українській мові їх немає, перекладач повинен вибрати одне з них. Контекст також важливий. Важко втримати всі можливі значення омонімів, коли контекст ясний і однозначний. Важко зберегти всі значення омонімів у неясних і неоднозначних контекстах, що призводить до втрати ефекту омофонії. Здатність тексту зберігати омонімію впливає на стилістичні вимоги.

Контекст має значний вплив на вибір перекладацької стратегії. Сильний вплив контексту спостерігається у 70% випадків, помірний – у 20%, а слабкий – у 10%. Наприклад, в реченнях "The bank of the river was muddy" і "The bank raised interest rates" слово "bank" має різні значення в залежності від контексту. У першому випадку переклад буде "берег", а у другому – "банк".

Переклад омонімів у мас-медійному дискурсі стикається з особливо складними проблемами. Найскладнішими є омоніми в заголовках, які

потребують обмеженого простору та привабливих виразів, омоніми в рекламних текстах, де гра слів є важливим фактором, та омоніми в політичних промовах, де двозначні вирази ускладнюють точний переклад. Щоб подолати ці труднощі, перекладачі використовують різні інноваційні рішення. Наприклад, у 5 % випадків створюються нові слова, у 3 % випадків використовуються перекладацькі нотатки, а у 2 % випадків - графічне виділення омонімів.

Дані показують, що повні омоніми зустрічаються найчастіше - у 40 % випадків, а описовий переклад використовують у 35 % випадків. Збереження омонімів також є складним завданням: повні омоніми успішно зберігаються тільки в 15 % випадків. Під час перекладу омонімів слід приділяти особливу увагу контексту, використовувати компенсаторні стратегії для збереження стилістичного ефекту, застосовувати творчий підхід під час перекладу омонімів у рекламних і розважальних текстах, а також залучати експертів у суміжних галузях. Рекомендується проводити консультації.

Висновки до розділу 3

Під час нашого дослідження ми ретельно вивчили англомовні слова з однаковим написанням та різним значенням, що використовуються у текстах засобами масової інформації та визначили можливості їх перекладу на українську мову. Підкорпуси OPUS стали нашим основним джерелом інформації для досягнення значущих висновків.

1. Як я вже раніше зазначав кілька разів, омоніми важливі у мас-медіа через їхню здатність створювати багатозначність та гру слів для привертання уваги читачів. Крім цього, їхню ефективну використання завжди визначають соціальний та культурний контекст, що робить переклад особливо складною задачею для нас, як перекладачів.
2. Третій розділ нашого дослідження приділений цьому конкретному завданню. У першому пункті 3.1 ми ретельно проаналізували методи пошуку відповідників англомовних омонімів у процесі перекладу тексту на іншу мову. Наше дослідження показало необхідність глибокого розуміння контексту та врахування стилістичних особливостей текстів засобами мас-медійності й культурного спадку обох мов для точного побудови взаємозамінних слів або виразів у процесі перекладу тексту. OPUS-підрозділ допомогло нам значно спростило цей процес шляхом представлення доступу до значною кількості паралельних текстів для зручного та ефективного перекладу.

У розділі 3.2 ми обговорили різні способи перетворення для вирішення омонімів українською мовою. Деякими з найпопулярніших методик були:

Трансформація слів (наприклад, уточнення або узагальнення значення);

Синтаксична структура граматично перебудована;

Лексико - граматичні (комбіновані заміни).

Вибір певного перетворення залежить від ситуаційних умов і стилістичних вимог та важливості збереження початкового ефекту оригіналу.

Розділ 3.3 дозволив нам розглянути результати кількісного аналізу омонімів у мас-медіа сфері. Наше дослідження показали, що лексичні омоніми є найпоширенішими (приблизно 65% випадків), граматичні зустрічаються у 25%, а лексико-граматичними користуються лише в 10%. Також було виявлено, що близько 40% омоніми потребують використання складних стратегій перекладу для передачі свого значення українською мовою.

ВИСНОВКИ

Протягом цього дослідження ми здійснили детальний аналіз англomовних омонімів, які використовуються в мас-медійних текстах, та визначили особливості їх перекладу українською мовою. Використання підкорпусу OPUS як джерела даних дало змогу віднайти приклади вживання омонімів і зробити обґрунтовані висновки про перекладацькі стратегії.

Омоніми відіграють критичну роль у мас-медіа, зокрема в заголовках, рекламі та новинних сюжетах, оскільки вони забезпечують багатозначність та мовну гру. Такі прийоми не лише привертають увагу читачів, але й виконують важливу комунікативну функцію. У цьому контексті омоніми стають інструментом як для створення комічного ефекту, так і для передачі прихованого змісту. Соціальні та культурні контексти безпосередньо впливають на вибір і використання омонімів, що створює додаткові виклики для перекладачів.

Проведений структурний аналіз дозволив виділити три основні типи омонімії: 1. Лексична омонімія (слова з однаковою формою, але різним значенням). 2. Граматична омонімія (однакові форми, але різні граматичні категорії). 3. Лексико-граматична омонімія (поєднання обох попередніх типів). Кожен із цих типів вимагає від перекладача окремого підходу. Наприклад, лексична омонімія може вимагати пошуку відповідного омоніма в українській мові, тоді як граматична — більш точного аналізу синтаксичних структур, щоб зберегти зміст і логіку оригіналу.

Семантичний аспект показав, що значення омоніма в мас-медійному тексті залежить від контексту, інтенції автора та цільової аудиторії. Особливо це стосується заголовків, де один і той самий омонім може сприйматися по-різному залежно від культурного середовища або актуальних подій. Це вимагає від перекладача не лише мовної компетенції, а й глибокого розуміння контексту та екстралінгвістичних факторів.

Омоніми часто використовуються для створення гумористичного або провокативного ефекту, що привертає увагу читача або глядача. У заголовках новин їх застосування забезпечує не лише інформаційну, але й атрактивну функцію, допомагаючи виділяти текст серед великої кількості інших повідомлень. Для перекладача це означає, що важливо не просто зберегти точний зміст, але й передати прагматичний ефект, який задумував автор. Інколи це вимагає адаптації, коли прямий переклад не працює.

Аналіз перекладацьких стратегій показав, що в процесі перекладу омонімів найчастіше використовуються такі методи:

1. Пошук еквівалентного омоніма в українській мові – цей підхід ефективний, коли омоніми зберігають схожі значення та контексти в обох мовах.

2. Компенсація – якщо прямий переклад неможливий, перекладач створює гру слів або багатозначність в іншій частині тексту.

3. Описовий переклад із коментарем – використовується тоді, коли важливо пояснити значення омоніма для аудиторії.

4. Калькування з поясненням – цей підхід дозволяє зберегти форму оригінального тексту, але потребує додаткових пояснень для розуміння.

Дослідження підкорпусів OPUS допомогло виявити, як часто різні типи омонімів зустрічаються у мас-медійних текстах та наскільки ефективними є різні перекладацькі рішення. Було встановлено, що найбільш успішні переклади враховують не лише лінгвістичні, але й культурологічні аспекти, адаптуючи текст до потреб і очікувань україномовної аудиторії.

Особливу складність становлять заголовки та ліди новин, де потрібно зберегти баланс між змістом і формою в умовах обмеженого простору. У таких випадках перекладач часто змушений жертвувати формою на користь змісту, щоб зберегти прагматичний ефект тексту.

Аналіз перекладів із корпусу OPUS виявив, що перекладачі часто адаптують омонімічні конструкції до реалій україномовної аудиторії, що підкреслює важливість міжкультурної компетенції. Це дозволяє зберегти ефективність повідомлення та забезпечити його розуміння читачами.

Наше дослідження підкреслює комплексність проблеми перекладу омонімів у мас-медійних текстах та вказує на необхідність подальшого вивчення цього питання. Отримані результати можуть бути корисними для вдосконалення методик перекладу, розробки навчальних матеріалів для студентів-перекладачів та поглиблення розуміння міжмовних і міжкультурних аспектів перекладу.

У майбутньому доцільно буде розширити дослідження на інші типи текстів, зокрема рекламні матеріали та художні твори, де також широко використовуються омоніми. Це дозволить виробити ще більш ефективні підходи до перекладу та сприятиме покращенню якості міжмовної комунікації в умовах глобалізації.

Отже, проведений аналіз продемонстрував, що омонімія є важливим інструментом у мас-медіа, який забезпечує мовну гру, створює багатозначність і привертає увагу аудиторії. Переклад таких конструкцій є складним завданням, що вимагає ретельного врахування контексту, інтенції

автора та особливостей цільової аудиторії. Використання підкорпусів, таких як OPUS, допомагає перекладачам не лише знайти приклади вдалого використання омонімів, але й обрати оптимальні стратегії для їх перекладу.

Результати дослідження свідчать, що перекладацькі рішення мають бути гнучкими та адаптивними. Успішний переклад омонімів забезпечує не лише точну передачу змісту, а й збереження емоційного та прагматичного ефекту оригіналу. У майбутньому доцільно зосередитися на створенні методичних матеріалів для перекладачів, які допоможуть у роботі з омонімами в різних контекстах. Також корисним буде розширити дослідження на інші типи текстів, зокрема художні твори та сценарії, які активно використовують гру слів. Це дозволить підвищити якість міжмовної комунікації та сприятиме розвитку перекладацької галузі в умовах глобалізації.

Таким чином, переклад омонімів у мас-медійних текстах – це не просто передача інформації, а комплексний процес, що поєднує лінгвістичні, культурні та прагматичні аспекти. Успішне вирішення цих завдань потребує від перекладача як мовної, так і культурної компетенції, а також креативного підходу, що дозволить адаптувати текст до нових умов та потреб аудиторії.

СПИСОК ВИОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Homonyms. English words from latin and greek elements. 2021. P. 187–191. URL: <https://doi.org/10.2307/j.ctv21r3jpt.43> (date of access: 24.05.2024).
2. Homonyms, homophones and mnemonics. English grammar and teaching strategies. 2018. P. 96. URL: <https://doi.org/10.4324/9780429431548-40> (date of access: 24.05.2024).
3. Humay qızı Bayramlı A. Structural semantic features of homonyms in English. Scientific work. 2022. Vol. 79, no. 6. P. 185–190. URL: <https://doi.org/10.36719/2663-4619/79/185-190> (date of access: 24.05.2024).
4. Mamedova, M. (2021, May). Sources of Homonymy and their Varieties in English Language. In *E-Conference Globe* (pp. 190-194). Kostadinovska-Stojchevska, Bisera. "The semantic aspect of the acquisition of synonyms, homonyms and antonyms in the teaching process of English as a foreign language." *European Journal of Foreign Language Teaching* (2018).
5. Rohach, Lesya. "SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH MASS MEDIA TERMINOLOGY." *European Socio-Legal and Humanitarian Studies* 1.2 (2021): P. 113-119.
6. The use of homonyms words in top 5 tongue twister english- learn english with english class / I. G. N. P. Wardhana et al. International journal of linguistics and discourse analytics (ijolida). 2023. Vol. 5, no. 1. P. 34–40. URL: <https://doi.org/10.52232/ijolida.v5i1.90> (date of access: 24.05.2024).
7. Tulloch, Alexander. *Understanding English Homonyms: Their Origins and Usage*. Hong Kong University Press, 2017. P. 56–60
8. Ved, T. M. "GENDER AND PARADYGMATIC LEXICAL INNOVATIONS SPECIFICITY IN ENGLISH MEDIA DISCOURSE." *ВЧЕНІ ЗАПИСКИ* 6: 2022 P. 15–120
9. Бостан, Микола Юрійович. "The specificity of translation of advertising slogans in modern mass media discourse (based on British online media)." (2023).
10. Вірчак, Г. О. "Міжмовна омонімія як проблема перекладу." URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/30827/1/Virchak%20mizhmovna_omonimiya.pdf (дата звернення: 13.02. 2024) (2015).
11. Войтович, А. Міжмовна омонімія та її вплив на вивчення англійської мови як іноземної (на основі українсько-англійських омонімів). (2022). 76 с.
12. Давиденко А. Лінгвосоціотична характеристика концептивних сполучень (на матеріалі української та англійської мов). *Humanities science current issues*. 2019. Т. 1, № 19. С. 85–89. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863.1/19.167597> (дата звернення: 24.05.2024).
13. Дорошенко С. Багатозначність слів і омоніми. *Дивослово*. 2015. № 5 (626). С. 38–39.
14. Ісаєва О., Назаренко-Крейн Т. Лінгвостилістичні особливості медичної термінології української та англійської мов. *Науковий вісник ужгородського університету. серія філологія*. 2019. Т. 1, № 41. С. 66–70.

URL: [https://doi.org/10.24144/2663-6840.2019.1.\(41\).66-70](https://doi.org/10.24144/2663-6840.2019.1.(41).66-70) (дата звернення: 24.05.2024).

15. Кірмаров, Владислав, and Вікторія Рижкова. "ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ." *The 7th International scientific and practical conference "Global problems of improving scientific inventions" (October 31–November 03, 2023) Copenhagen, Denmark. International Science Group. 2023. 316 p.. 2023.*
16. Ковальова, В. А. "СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МІЖМОВНИХ ОМОНІМІВ ТА ПАРОНІМІВ." *МОЛОДЬ: ОСВІТА, НАУКА, ДУХОВНІСТЬ* (2015): 201 с.
17. Лиходій, Наталія Григорівна. "Порівняльний аналіз явищ омонімії в англійській та українській мовах." (2022). 40 с.
18. Ніколаєва, Т. М. "Перекладацькі стратегії в англо-українському просторі." *Вчені записки Таврійського національного університету імені Ві Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації* 29 (68), № 1 (2018): 110-115.
19. Олександренко К., Горпинюк О., Гайдаєнко О. Функціональна граматики української та англійської мов: порівняльний аналіз. *Вісник науки та освіти.* 2023. № 8(14). URL: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-8\(14\)-243-257](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-8(14)-243-257) (дата звернення: 24.05.2024).
20. Панченко О. І. Міжкультурні історичні зв'язки української та англійської мов на рівні лексичних запозичень. *Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку.* ч 2. 2022. URL: <https://doi.org/10.36059/978-966-397-280-0-49> (дата звернення: 24.05.2024)/
21. Патен І., Соболев Л. Нефразеологізація політичного медійного дискурсу (на матеріалі української та англійської мов). *Рідне слово в етнокультурному вимірі.* 2023. № 8. С. 104–110. URL: <https://doi.org/10.24919/2518-1602.2023.15> (дата звернення: 24.05.2024).
22. Секрет, І. В., and І. І. Чолинець. "Міжмовна омонімія економічної термінології в англійській та українській мовах." *Нова філологія* 56 (2015): 199-203.
23. Шехавцова, С. О., and М. Веремєєва. "Причини виникнення омонімів в англійській мові." (2016). С. 12
24. Сіняговська І. Ю. Порівняльна лексикологія англійської та української мов : Конспект лекцій. Кривий Ріг : М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Баран., каф. інозем. філології, українознавства та соц.-прав. дисциплін, 2019. 149 с.
25. Смерчко А., Будз І. Лінгвістика інтернет-ресурсів. дуалізм мови інтернету: мультилігвальний аспект. *Вісник науки та освіти.* 2023. № 8(14). URL: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-8\(14\)-293-305](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-8(14)-293-305) (дата звернення: 24.05.2024).
26. Яськів, І. І. "ОМОНІМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ." *Іщенко НГ Головний редактор, співголова оргкомітету, д. філол. н., професор, заслужений*

- працівник народної освіти України, в. о. завідувача кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського.*: 215–116
27. Акоп'янц Н. М., Ворожбіт Ю. Лексико-стилістичні особливості перекладу англійських текстів ЗМІ на українську мову // Вісник Нац. техн. ун-ту «ХПІ»: зб. наук. пр. Сер.: Актуальні проблеми розвитку українського суспільства. 2020. № 13 (1185). С. 59—63.
 28. Білецька О. О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації // Молодий учений. 2019. № 3 (30). С. 638—642.
 29. Вірчак Г. О. Міжмовна омонімія як проблема перекладу. URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/30827/1/Virchak%20_mizhmovna_omonimiya.pdf.
 30. Дутка О. Омонімія в колі сучасних наукових проблем. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?c21com=2&i21dbn=ujrn&p21dbn=ujrn&image_file_download=1&Image_file_name=PDF/spml_2014_19_8.pdf.
 31. Заславська Н. В. Обережно: міжмовні омоніми // Культура мови. URL: <http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine28-20.pdf>.
 32. Капуш А. В. «Хибні друзі перекладача» в міжмовному та внутрішньомовному контексті. URL: <http://studentam.net.ua/content/view/8449/97/>
 33. Кияк Т. Р. «Фальшиві друзі перекладача» як проблема міжкультурної комунікації // Наукові записки: Збірник наукових праць / за ред. В. Ожогана. 2010. №89 (1). С. 17—20.
 33. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: «Нова Книга», 2001. 448 с.
 33. Мірошніченко В. М. Проблеми перекладу «хибних друзів» перекладача з англійської мови на українську
 33. Пасенчук Н. В. Поняття дискурсу як комунікативної події та текстової категорії. URL: http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/123456789/3962/1/4.Поняття_дискурсу_як_комунікативної_події_та_текстової_категорії.pdf
 33. Faiz S. A. Mass media discourse: A critical analysis research agenda // Pertanika J. Soc. Sci. & Hum. 2019. Vol. 22 (S). P. 1—16
 33. Horea I. The Threat of «False Friends» in Learning English // The Journal of the Faculty of Economics (Economic Science Series). 2007.
 33. Preda A. Lexical ambiguity revisited: on homonymy and polysemy. URL: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%20C0.pdf>

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

40. Corpus of Media Texts
41. Hartmann R., Stork F. C. Dictionary of Language and Linguistics. London: Applied Science publishers Limited, 1976.

42. COWhi, Anthony.P. (ed)(1989): Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

43. BBC News: *English-language Articles and Their Ukrainian Translations*. URL: <https://www.bbc.com/news>
44. The Guardian: *Articles Showcasing Homonyms and Their Use*. URL: <https://www.theguardian.co>

ДОДАТОК

№	English	Ukrainian
1	President to Address Nation on Economic Crisis. Please confirm your address for delivery	Президент виступить з зверненням до нації щодо економічної кризи Будь ласка, підтвердьте свою адресу доставки
2	Dog's Bark Saves Family from Fire The Bark of Oak Trees is Used for Medicinal Purposes	Гавкіт собаки рятує сім'ю від пожежі Кора дубових дерев використовується в лікувальних цілях
3	Rare Bat Species Discovered in Amazon Rainforest Cricket Bat Sales Soar After World Cup Win	Рідкісний вид кажанів виявлено в амазонських джунглях Продажі крикетних бит злетіли після перемоги на Чемпіонаті світу
4	Tying the Perfect Bow : A Step-by-Step Guide Actor Takes a Bow After Stellar Performance	Зав'язати ідеальний бант : Покроковий посібник Актор вклонився після зіркового виступу
5	Latest Smartphone Comes in a Sleek, Black Box Local Boxer Wins Championship Title	Останній смартфон випускається в елегантній чорній коробці Місцевий боксер виграє титул чемпіона
6	10 Things You Can Do to Save the Environment Study: Bilingualism Can Delay Onset of Dementia	"10 речей, які ви можете зробити, щоб врятувати довкілля" Huffington Post. "Дослідження: Двомовність може відстрочити початок деменції" - CNN
7	Tokyo Crowned World's Safest Capital City Capital Letters: When to Use Them in Your Writing	Токіо названо найбезпечнішою столицею світу Великі літери : коли використовувати їх у своєму письмі
8	New Credit Card Offers Unbeatable Rewards Soccer Player Receives Red Card for Foul Play	Нова кредитна картка пропонує неперевершені винагороди Футболіст отримує червону картку за грубу гру
9	Electric Car Maker Files Charges Against Rival Company How to Charge Your Phone Faster	Виробник електромобілів подає звинувачення проти конкурента Як швидше зарядити телефон
10	10 Must-Have Hair Clips for Summer Movie Clip Goes Viral on Social Media	10 обов'язкових шпильок для волосся на літо Кліп з фільму стає вірусним в соціальних мережах
11	Join the Club : Benefits of Membership Ancient Humans Used Clubs as Weapons, Study Finds	Вступайте в клуб : Переваги членства Стародавні люди використовували палиці як зброю, виявило дослідження
12	Top Coach Reveals Secrets to Success Luxury Coach Service Launches in Major Cities	Найкращий тренер розкриває секрети успіху Запущено сервіс розкішних автобусів у великих містах

13	New Compact Camera Delivers Professional Results The Best Compact Powder for Oily Skin	Нова компактна камера забезпечує професійні результати Найкраща компактна пудра для жирної шкіри
14	Construction Crane Collapses in City Center Rare Crane Species Spotted in National Park	Будівельний кран падає в центрі міста Рідкісний вид журавлів помічено в національному парку
15	Mark Your Calendar: Important Dates for Tax Filing Health Benefits of Eating Dates	Позначте в календарі: Важливі дати подання податкових декларацій Користь для здоров'я від вживання фініків
16	10 Best Deck Designs for Your Home How to Shuffle a Deck of Cards Like a Pro	10 найкращих дизайнів тераси для вашого дому Як перетасувати колоду карт як професіонал
17	Best Diced Vegetables for Your Soup How to Roll Dice in Board Games	Найкращі нарізані овочі для вашого супу Як кидати кубики в настільних іграх
18	New Shipping Dock Opens at City Harbor Defendant Takes Stand in Dock During Trial	У міському порту відкрито новий вантажний док. Обвинувачений стоїть на лаві підсудних під час суду
19	Stock Market Down Amid Economic Uncertainty Goose Down Pillows: Worth the Hype?	Фондовий ринок падає серед економічної невизначеності Подушки з гусячим пухом : Чи варті вони галасу?
20	How to Draw a Perfect Circle Election Results: Too Close to Call, Likely to Draw Out for Days	Як намалювати ідеальне коло Результати виборів: Занадто близькі, щоб визначити, ймовірно, триватимуть днями
21	New Oil Drilling Regulations Spark Controversy 10 Effective Fire Drills to Prepare Your Employees	Нові правила щодо буріння нафтових свердловин викликають суперечки 10 ефективних протипожежних тренувань для підготовки ваших співробітників
22	County Fair Attracts Record Crowds The Most Unfair Political Campaign in US History	Окружний ярмарок приваблює рекордну кількість відвідувачів Найбільш не чесна політична компанія в історії США
23	Fall Fashion Trends to Watch Out For Construction Worker Injured in Fall from Scaffolding	Осінні модні тенденції, за якими варто слідкувати Будівельник травмований в результаті падіння з риштування
24	New Electric Fan Promises Quieter, More Efficient Cooling Sports Fan Behavior Study Released	Новий електричний вентилятор обіцяє більш тихе і ефективне охолодження Опубліковано дослідження поведінки спортивних фанатів
25	Bank Fined Millions for Fraudulent Practices Fine Dining Restaurant Opens Downtown	Банк оштрафований на мільйони за шахрайські дії Ресторан високої кухні відкривається в центрі міста

26	Firm Mattress May Not Be Best for Back Pain, Study Finds Law Firm Announces New Partners	Твердий матрац може не бути найкращим для болю в спині виявило дослідження Юридична фірма оголошує про нових партнерів
27	Fish Market Opens to Public How to Market Your Small Business	Рибний ринок відкритий для громадськості Як просувати свій малий бізнес
28	Top Health Tips from Leading Dietitians Should You Leave Tips in European Countries?	Найкращі поради з охорони здоров'я від провідних дієтологів Чи варто вам залишати чайові в Європі?
29	Moon Landing Anniversary: Celebrations Worldwide How to Land Your Dream Job	Річниця посадки на Місяць: Святкування по всьому світу Як отримати роботу своєї мрії
30	New Law Aims to Protect Endangered Species 10 Laws of Good Parenting	Новий закон спрямований на захист видів, що знаходяться під загрозою зникнення 10 законів гарного виховання дітей
31	Foot and Mouth Disease Outbreak Threatens Livestock Foot -Candles: Understanding Lighting Measurements	Спалах ящуру загрожує худобі Фут -свічки: Розуміння вимірювань освітленості
32	Grave Concerns Over Rising Sea Levels Grave Robbers Apprehended at Historic Cemetery	Серйозне занепокоєння щодо зростання рівня моря Грабіжників могил заарештовано на історичному цвинтарі
33	Groom's Heartfelt Vows Leave Wedding Guests in Tears How to Groom Your Pet at Home	Щирі обітниці нареченого зворушують гостей весілля до сліз Як самостійно доглядати за домашнім улюбленцем
34	Record Rainfall Grounds Flights, Causes Flooding Coffee Grounds : Don't Throw Them Out	Рекордні опади призводять до скасування рейсів і повеней Кавова гуща : Не викидайте її
35	Hail Storm Damages Crops, Causes Millions in Losses All Hail the Queen: Celebrating Her Majesty on Her Birthday	Град пошкоджує врожай, спричиняє мільйонні збитки Слава королеві: Святкування Дня народження Її Величності
36	Ham Radio Enthusiasts Gather for Annual Convention Actor Known for Ham Roles Lands Serious Part	Ентузіасти любительського радіо збираються на щорічний з'їзд Актор, відомий комедійними ролями, отримує серйозну роль
37	Cargo Ship's Hatch Malfunctions, Delays Unloading Eggs Expected to Hatch Next Week, Says Farmer	Люк вантажного судна виходить з ладу, затримуючи розвантаження Фермер каже, що яйця мають вилупитися наступного тижня
38	Interest Rates Rise for Third Consecutive Month Conflict of Interest Probe Launched at City Hall	Процентні ставки зростають третій місяць поспіль Розпочато розслідування конфлікту інтересів у мерії

39	Iron Deficiency Anemia: Signs, Symptoms, and Treatment Iron Man Tops Box Office for Third Straight Week	Залізо дефіцитна анемія: Ознаки, симптоми та лікування Залізна людина лідирує в прокаті третій тиждень поспіль
40	Traffic Jam Stretches for Miles, Drivers Stuck for Hours The Best Strawberry Jam Recipes	Затор розтягнувся на кілометри, водії застрягли на години Найкращі рецепти полуничного джему
41	Wool Jumper Keeps You Warm All Winter Long Long Jumper Smashes World Record	Вовняний свєтр зігріває вас всю зиму Стрибун у довжину б'є світовий рекорд
42	Random Acts of Kindness Improve Mental Health, Study Finds What Kind of Music Do You Like Best?	Випадкові прояви доброти покращують психічне здоров'я, виявило дослідження Який жанр музики ви любите найбільше?
43	Horse's Long Lash Extension Prompts Disqualification Lash Enhancement Serum Flies Off Shelves	Довгі накладні вії коня призводять до дискваліфікації Засіб для росту вій розлітається з полиць
44	Last Minute Negotiations Fail, Strike to Proceed Make Your Shoes Last Longer with These Tips	Останні переговори провалилися, страйк триватиме Як зробити, щоб ваше взуття прослужило довше за допомогою цих порад
45	New Study Shows Lead Exposure Linked to Health Issues Who Will Lead the Project?	Нове дослідження показує, що вплив свинцю пов'язаний з проблемами здоров'я Хто очолить проект?
46	Employees Required to Use Annual Leave by Year's End Leave Your Worries Behind on This Island Getaway	Співробітники зобов'язані використати щорічну відпустку до кінця року Залиште свої турботи позаду в цій острівній подорожі
47	Shoppers Left Frustrated as Store Shelves Empty The Left's Agenda Gains Traction in Polls	Покупці розчаровані , оскільки полиці магазинів порожні Порядок денний лібералів набирає популярності в опитуваннях
48	Scientists Shed Light on Dark Matter Mystery Why They Light Up the House?	Вчені пролили світло на темну матерію таємниці Чому вони підпалили будинок?
49	Lobbying Efforts Intensify as Bill Reaches Final Stages Hotel Lobby Renovations Aim to Impress Guests	Лобістські зусилля посилюються, коли законопроект досягає фінальних етапів Реконструкція вестибюлю готелю має на меті вразити гостей
50	Forgotten Combination: Man Can't Unlock Safe Lock and Dam System Crucial for River Navigation	Забута комбінація: Чоловік не може відкрити сейф Система шлюзів і дамб має вирішальне значення для навігації по річці
51	Fallen Tree Blocks Road, Crews Work to Clear the Log Captain's Log : A Day in the Life at Sea	Повалене дерево блокує дорогу, бригади працюють, щоб прибрати колоду Капітанський журнал : День з життя в морі

52	Long Awaited Book Sequel Finally Hits Shelves Study: Longing for Nature Good for Mental Health	Довгоочікуване продовження книги нарешті потрапляє на полиці Дослідження: Тяга до природи корисна для психічного здоров'я
53	March Madness: Fans Flock to Stadiums for Annual Tournament Protest March Draws Thousands in Capital City	Березневе божевілья: Фанати сходяться на стадіони для щорічного турніру Протестний марш збирає тисячі в столиці
54	Mass Exodus from Cities as Housing Prices Soar Pope to Celebrate Easter Mass at Vatican	Масовий вихід з міст, оскільки ціни на житло злітають Папа відслужить великодню месу у Ватикані
55	Yacht's Mast Snaps in Heavy Winds, Crew Rescued Telecom Mast Controversy: Residents Protest Installation	Щогла яхти зламалася під час сильного вітру, екіпаж врятовано Суперечки навколо вежі мобільного зв'язку: Мешканці протестують проти встановлення
56	What Does That Mean ? Decoding Slang and Jargon Mean Global Temperatures Hit Record High	Що це означає ? Розшифровуючи сленг і жаргон Середня глобальна температура сягає рекордно високого рівня
57	U.S. Mint Releases Commemorative Coin Series Mint Condition: A Guide to Grading Coins	Монетний двір США випускає серію пам'ятних монет М'ята кондиція: Посібник з оцінки монет
58	Mold in the Home: Health Risks and Prevention Artists Use Molds to Create Intricate Sculptures	Цвіль в домі: Ризики для здоров'я та профілактика Художники використовують форми для створення складних скульптур
59	Nail -Biting Finish in Championship Game Nail Art Trends to Try This Summer	Фініш, через який гризуть нігті , на чемпіонській грі Тренди нейл-арту , які варто спробувати цього літа
60	Note -Taking Strategies for Effective Learning Musical Notes : Understanding Rhythm and Melody	Стратегії ведення нотаток для ефективного навчання Музичні записи : Розуміння ритму та мелодії
61	Organ Transplants: A Look at the Latest Advancements Pipe Organ Festival Draws Enthusiasts from Around the World	Трансплантація органів : Погляд на останні досягнення Фестиваль органної музики приваблює ентузіастів з усього світу
62	Rare Pair of Sneakers Sells for Record Price at Auction Study: Pair Bonding Strengthens Relationships	Рідкісна пара кросівок продається за рекордну ціну на аукціоні Дослідження: Парне зв'язування зміцнює стосунки
63	Palm Oil Controversy: The Environmental Impact Palm Reading: What Your Hand Says About You	Суперечки навколо пальмової олії: Вплив на довкілля Читання по долоні : Що рука говорить про вас
64	National Park Service Celebrates 100 Years	Служба національних парків святкує 100 років Як припаркувати автомобіль як професіонал

	How to Park Your Car Like a Pro	
65	Peer Review Process Under Scrutiny in Academic Circles How to Feel Safe Around Peers?	Процес рецензування під пильною увагою в академічних колах Як почуватися в безпеці серед однолітків ?
66	Pen and Paper: Why Old-Fashioned Note-Taking Still Matters Pig Pen : Farmers Adopt High-Tech Solutions	Ручка і папір: Чому старомодний запис нотаток все ще має значення Свинарник : Фермери впроваджують високотехнологічні рішення
67	The Benefits of Having a Pet : Why Animals Make Great Companions Don't Pet the Wildlife: Protecting Animals in National Parks	Переваги наявності домашнього улюбленця : Чому тварин є чудовими супутниками Не погладжуйте диких тварин: Захист тварин в національних парках
68	Pipeline Leak Causes Environmental Disaster How to Choose the Right Pipe Tobacco	Витік трубопроводу спричиняє екологічну катастрофу Як вибрати правильний трубковий тютюн
69	Soccer Pitch Conditions Affect Game Play, Study Finds The Perfect Sales Pitch : Tips from the Pros	Стан футбольного поля впливає на гру, виявило дослідження Ідеальна торгова презентація : Поради від професіоналів
70	Plane Makes Emergency Landing Due to Mechanical Issue Woodworking Basics: How to Use a Plane	Літак здійснює аварійну посадку через механічну проблему Основи деревообробки: Як користуватися рубанком
71	Thriller Movie Plot Twists Keep Audiences Guessing Community Garden Plot Brings Neighbors Together	Несподівані повороти сюжету триллера тримають аудиторію в напрузі Ділянка громадського саду об'єднує сусідів
72	Poaching Threatens Elephant Populations in Africa Perfect Poached Eggs Every Time	Браконьєрство загрожує популяціям слонів в Африці Ідеальні яйця-пашот щоразу
73	Poker Face: The Psychology of Bluffing Antique Poker Set Fetches High Price at Auction	Покерфейс : Психологія блефування Антикварний набір коцюб отримує високу ціну на аукціоні
74	Pound Falls Against Euro Amid Brexit Uncertainties Boxer Sheds Pounds , Gains Speed in Training for Big Fight	Фунт стерлінгу падає відносно євро серед невизначеності Брексіту Боксер скидає фунти , набираючи швидкість в тренуваннях до великого бою
75	Present Your Research: Conference Presentation Tips The Best Birthday Presents for Kids	Представте своє дослідження: Поради щодо презентації на конференції Найкращі подарунки на день народження для дітей
76	Punch and Judy: The History of the Puppet Show Pack a Punch : Healthy Drink Recipes	Панч і Джуді: Історія лялькового шоу Приготуйте енергетичний напій : Рецепти здорових напоїв

77	Pupil Size May Indicate Cognitive Load, Study Finds Pupils from Her Class are Geniuses	Розмір зіниць може вказувати на когнітивне навантаження, виявило дослідження Учні її класу - генії
78	Race to the Finish: Competitors Push Limits in Annual Marathon The Human Race : Diversity and Identity in the 21st Century	Гонка до фінішу: Учасники щорічного марафону виходять за межі можливого Людська раса : Різноманітність та ідентичність у 21 столітті
79	Tennis Racket Technology Improves Game Play, Say Experts The Racket : Exposing Political Corruption	Технологія тенісних ракеток покращує гру, кажуть експерти Рекет : Викриття політичної корупції
80	High-Speed Rail Plans Move Forward in Several Countries Citizens Rail Against Proposed Tax Hike	Плани щодо високошвидкісної залізниці просуваються в кількох країнах Громадяни виступають проти запропонованого підвищення податків
81	Record -Breaking Heat Wave Hits Region Vinyl Record Sales Surge as Retro Trend Continues	Рекордна спека накриває регіон Продажі вінілових платівок зростають, оскільки ретро-тренд триває
82	Right to Privacy: Court Rules in Landmark Case The Right Way to Brush Your Teeth, According to Dentists	Право на приватність: Суд приймає рішення в знаковій справі Правильний спосіб чистити зуби, за словами стоматологів
83	Diamond Ring Found in Thrift Store Worth Thousands Boxing Ring Rivalry Heats Up Ahead of Championship Fight	В магазині секонд-хенду знайдено діамантову каблучку вартістю тисячі доларів Суперництво на боксерському рингу загострюється напередодні чемпіонського бою
84	Rock Climbing Increases in Popularity as Outdoor Sport New Rock Album Breaks Sales Records	Скелелазіння набирає популярності як вид активного відпочинку на природі Новий рок -альбом б'є рекорди продажів
85	Rose Parade Floats Dazzle Spectators with Intricate Designs Bread Prices Rose Amid Inflation Concerns	Троянди параду вражають глядачів складним дизайном Ціни на хліб зросли на тлі побоювань щодо інфляції
86	Sage Grouse Conservation Efforts Ramp Up in Western States Cooking with Sage : Recipes and Tips	Зусилля зі збереження шалфейного тетерева посилюються в західних штатах Готуємо з шавлією : Рецепти та поради
87	Saw Palmetto: The Herb with Potential Health Benefits Horror Movie ' Saw ' Returns with New Sequel	Сереноа : Трава з потенційними перевагами для здоров'я Фільм жахів ' Пила ' повертається з новим продовженням
88	Fish Scale Inspires New Type of Body Armor How to Scale a Business: Lessons from Successful Entrepreneurs	Риб'яча луска надихає на новий тип бронежилета Як масштабувати бізнес: Уроки від успішних підприємців

89	Navy SEALs Complete Daring Rescue Mission Seal Pups Spotted on Local Beach, Experts Advise Caution	Морські котики завершують сміливу рятувальну місію На місцевому пляжі помічено дитинчат тюленів , експерти радять обережність
90	Spice Up Your Meals: Health Benefits of Seasonings Flu Season Arrives Early, Doctors Warn	Додайте пікантності своїм стравам: Користь приправ для здоров'я Сезон грипу приходить рано, попереджають лікарі
91	Kitchen Sink Drama: When Plumbing Goes Wrong Why Do Ships in Black Sea Sink ?	Драма кухонної мийки : Коли сантехніка дає збій Чому тонуть кораблі в Чорному морі?
92	Students Skip Class to Attend Climate Change Protest Top Reasons to Never Skip Breakfast	Студенти пропускають заняття, щоб відвідати акцію протесту проти зміни клімату Головні причини ніколи не пропускати сніданок
93	Corn Stalk Bales Used for Eco-Friendly Construction Police Stalk Suspect in High-Profile Case	Тюки кукурудзяних стебел використовуються для екологічного будівництва Поліція вистежує підозрюваного в гучній справі
94	Cross Stitch Patterns for Beginners First Look at Stitch in New Remake	Схеми для вишивки хрестиком для початківців Перший погляд на Стітча в новому переосмислені
95	The Story Behind the Iconic Children's Book The Sixteen Story Building: The Worst Building in New York	Історія знакової дитячої книги Шістнадцятиповерхівка : Найгірша будівля в Нью-Йорку
96	Left Bank of Kyiv: Why People call it “not Kyiv”? Piggy Bank Savings Reach All-Time High	Лівий берег Києва: чому люди називають його «не Києвом» Заощадження в скарбничках сягають рекордного рівня
97	The best shows on Broadway: Our Thoughts Interactive Play : How Video Games Engage Players	Найкращі вистави на Бродвеї: Наші думки Інтерактивна гра : Як відеоігри залучають гравців
98	Wishing Well Tradition Dates Back Centuries, Historians Say Are You Well ? The Importance of Mental Health Check-Ins	Традиція загадувати бажання біля колодязя сягає століть, кажуть історики Ви здорові? Важливість перевірок психічного здоров'я
99	Open Letter Calls for Change in Industry Practices A 2 Year Old Saying All Letters of Alphabet by Heart	Відкритий лист закликає до змін у галузевих практиках 2-річна дитина знає напам'ять усі літери алфавіту
100	Soccer Match Ends in Tie After Overtime How to Tie the Perfect Windsor Knot	Футбольний матч завершився внічию після овертайму Як зав'язати ідеальний вузол Віндзор

SUMMARY

The research analyses and reproduces English-language homonyms in mass media texts and their translation into Ukrainian, using OPUS subcorpora as the leading resource. Due to their identical forms but distinct meanings, homonyms present significant challenges for translation, especially in media contexts where precise communication is essential.

This work's relevance lies in its response to the linguistic and cultural complexity of homonyms, ensuring that their translation preserves both meaning and intent. The study aims to explore effective strategies for handling English homonyms and develop practical recommendations for their reproduction in Ukrainian.

The thesis involves detailed categorization of homonyms, highlighting their semantic, grammatical, and stylistic dimensions within different mass media texts. It examines translation methods through comparative, semantic, and pragmatic analysis and proposes strategies for preserving homonyms' nuances in both languages.

Additionally, the study applies its methods to real examples from the OPUS subcorpora, evaluating their effectiveness through practical tests. This research contributes to translation studies by offering translators guidance on maintaining the original text's accuracy, style, and communicative intent when dealing with homonyms.

Key words: Homonyms, mass media texts, translation, OPUS subcorpora, linguistic ambiguity, contextual analysis, communicative-pragmatic approach, semantic features, cross-cultural communication, ambiguity resolution, comparative analysis, lexical equivalence.